

孔子学院

INSTITUT CONFUCIUS



泉州，一个让梦想起航的地方

QUANZHOU, UN LIEU OÙ LES RÊVES PRENNENT LA MER

蓝蓝泉州湾

QUAN ZHOU WAN





中国国际中文教育基金会

开篇寄语

Message d'ouverture

尊敬的读者朋友：

大家好！

经过半年多的紧张工作，中国国际中文教育基金会主办的第一期《孔子学院》，终于以新貌与您见面了。在此，首先向予以我们协同支持的上海外国语大学表示感谢！

《孔子学院》多语种期刊是孔子学院品牌的重要组成部分。2009年中英文对照版《孔子学院》创刊，2010年中法文、中西文、中俄文、中日文、中韩文、中泰文、中阿文版创刊，2014年中德文、中意文、中葡文版创刊。各版本都具有自身鲜明特色，皆以介绍中国语言文化、搭建跨文化沟通交流平台为办刊宗旨，深受各国读者喜爱。中国国际中文教育基金会依法于2021年成为《孔子学院》多语种期刊主办单位，将努力传承这一办刊宗旨。同时，为顺应数字化时代发展，制作符合现代阅读习惯、满足世界各地读者多元阅读需求的期刊，我们致力于打造国际化、具有现代编辑出版理念的专业团队，融通中外，融合线上线下，帮助读者学习中文，了解和理解一个立体的中国。为此，我们基金会与以“服务中外人文交流”为办学使命的上海外国语大学协同合作，共同设立《孔子学院》多语种期刊编辑部，共同致力于为世界各地孔子学院（课堂）老师和学员、中国语言文化爱好者提供优质、丰富的阅读内容。

我们深知，要办好《孔子学院》多语种期刊，离不开广大读者的支持和参与。《孔子学院》编辑部真诚努力将期刊建设成为一个开放平台，即全球孔子学院展示自己的舞台，孔子学院（课堂）的教师、学员、中国语言文化的专家、学者、爱好者都能在此找到自己喜欢的空间，大家汇聚、联结、互动，掬水月在手，少几分匆忙与浮躁，多一些从容与淡定。编辑部诚挚欢迎您踊跃投稿，积极参与。

最后，衷心希望您能够喜欢每一期的《孔子学院》多语种期刊。

中国国际中文教育基金会副理事长、秘书长

《孔子学院》总编辑

赵灵山

Message d'ouverture

Chers lecteurs :

Bonjour à tous !

Après plus de six mois de travail intensif, le premier numéro de *L'Institut Confucius*, organisé par la Chinese International Education Foundation, vous est enfin présenté sous un jour nouveau. Tout d'abord, je tiens à exprimer ma gratitude à l'Université des Études Internationales de Shanghai pour son soutien et sa collaboration.

La revue multilingue *L'Institut Confucius* est une des composantes importantes de la marque de l'Institut Confucius. D'abord parue en version bilingue anglais et chinois en 2009, la revue s'est dotée en 2010 d'autres versions bilingues comme chinois-français, chinois-espagnol, chinois-russe, chinois-japonais, chinois-coréen, chinois-thaïlandais, chinois-arabe et les versions chinois-allemand, chinois-italien et chinois-portugais ont vu le jour en 2014. Chacune de ces éditions a pour objectif de faire découvrir la langue et la culture chinoises et de créer une plate-forme de communication interculturelle, tout en affichant ses propres caractéristiques, fort appréciées des lecteurs du monde entier.

Devenue légalement l'organisatrice de la revue multilingue *L'Institut Confucius* en 2021, la Chinese International Education Foundation s'efforcera de poursuivre l'objectif que s'est fixée la revue. Dans le même temps, afin de tenir compte des évolutions de l'ère numérique, de produire des revues adaptées aux habitudes de lecture modernes et de répondre aux besoins diversifiés des lecteurs vivant dans le monde entier, nous nous employons à mettre en place une équipe internationale et professionnelle avec des concepts éditoriaux et de publication modernes, qui intégrant le chinois et l'étranger, en ligne et hors ligne, aideront les lecteurs à apprendre le chinois, à comprendre et à apprécier une Chine à multiples facettes. Dans cette perspective, la Fondation et l'Université des Études Internationales de Shanghai, dont la mission est de « servir les échanges culturels chinois et étrangers », ont établi le comité de rédaction multilingue pour *L'Institut Confucius*, afin de fournir ensemble des ressources riches et de qualité aux enseignants et aux étudiants des Instituts (ou Classes) Confucius du monde entier, ainsi qu'aux amoureux de la langue et de la culture chinoises.

Nous sommes bien conscients que le soutien et la participation de nos lecteurs sont indispensables au succès de la revue multilingue *L'Institut Confucius*. Le comité de rédaction de *L'Institut Confucius* s'attellera sincèrement à faire de la revue une plate-forme ouverte, une scène où les Instituts Confucius du monde entier peuvent se présenter, où les enseignants et les étudiants des Instituts (ou Classes) Confucius, les experts en langue et en culture chinoises, les universitaires et les passionnés peuvent tous trouver leur espace préféré pour se réunir, tisser des liens et interagir. Un monde poétique où la précipitation et la stressse cèdent la place à la quiétude sereine. L'équipe de rédaction se réjouira sincèrement de vos contributions à la revue et de votre participation active.

Enfin, nous espérons du fond du cœur que vous apprécierez chaque numéro de *L'Institut Confucius*.

Zhao Lingshan

Vice-président et secrétaire général de la Chinese International Education Foundation

Rédacteur en chef de *L'Institut Confucius*

开篇寄语

Message d'ouverture

2021年，孔子学院发展走向新时期。站在新起点，上海外国语大学有幸与中国国际中文教育基金会签署战略合作协议，协办《孔子学院》多语种期刊。

上海外国语大学自2007年开始孔子学院的建设工作，与欧、美、亚、非、拉地区十个国家的高校和机构合作，建设了10所海外孔子学院。以孔院为平台，上海外国语大学发挥多语种优势，为上外和海外孔院师生提供了双向交流和田野调查研究的全球平台，助力培养能够参与全球治理和全球事务的卓越人才。上海外国语大学积极与孔院网络上的海外高校合作，探索海外中心建设，打造国别区域研究和全球话语能力建设重镇，打破学科、专业、语种壁垒，助推区域国别全球知识生产，支撑全球沟通能力建设。

作为中国国际中文教育基金会的发起单位之一，上海外国语大学一直以来与孔子学院中外方伙伴精诚合作。此次协办《孔子学院》多语种期刊，上海外国语大学将发挥上海“桥头堡”的区位优势，将《孔子学院》多语种期刊建设为中国与世界握手的枢纽与门户，继续推进国际中文教育，传播中国文化，讲好中国和外国交往合作的故事，推动教育对外开放，促进中外人文交流与合作，拓展学校国际化的维度，构建国际中文教育共同体，助力构建人类命运共同体。

我们将致力于《孔子学院》多语种期刊的全球视野和世界眼光，发挥学校70多年积累的认识世界和跨文化沟通的优势和特长，融通中外新概念、新范畴和新表述，将《孔子学院》多语种期刊打造成为全球了解真实立体的中国、同时也让中国师生了解真实丰富而多彩的外部世界的重要渠道之一。

我们诚邀海内外朋友一起，携手共进，续写《孔子学院》多语种期刊的新篇章！

上海外国语大学校长

《孔子学院》总编辑

李岩松

Message d'ouverture

L'année 2021 marque une nouvelle étape de l'Institut Confucius. À ce nouveau point de départ, l'Université des Études Internationales de Shanghai (ci-après SISU) a l'honneur d'apporter son soutien à la Chinese International Education Foundation pour lancer la revue multilingue *L'Institut Confucius*, conformément à un accord de coopération stratégique que SISU a conclu avec la Fondation.

Depuis 2007 où elle s'est engagée dans la construction des Instituts Confucius, la SISU a coopéré avec les universités et les institutions d'une dizaine de pays et régions répartis en Europe, en Amérique, en Asie, en Afrique et en Amérique latine, pour créer avec elles au total dix Instituts Confucius à l'étranger. Profitant de ces plates-formes d'échanges bidirectionnels et d'études sur le terrain au service des enseignants et des étudiants chinois comme étrangers, la SISU met pleinement en valeur ses atouts plurilingues et se livre activement à la formation des talents d'excellence capables de participer à la gouvernance mondiale et aux affaires internationales. En même temps, la SISU travaille en étroite collaboration avec les universités étrangères de la famille des Instituts Confucius, pour explorer les voies de la construction des centres de l'éducation internationale du chinois à l'étranger, fonder les bases des études des pays particuliers et celles de l'édification de la capacité de la prise de paroles dans le monde, et briser les barrières disciplinaires, sectorielles et linguistiques, de façon à promouvoir la production des connaissances en matière de pays particuliers et à soutenir la construction de la capacité de la communication dans le monde.

En tant qu'un des établissements fondateurs de la Chinese International Education Foundation, la SISU a toujours persisté dans sa collaboration avec les partenaires chinois et étrangers de l'Institut Confucius. En apportant son soutien à la revue multilingue *L'Institut Confucius*, la SISU mettra pleinement en valeur les atouts géographiques de la ville de Shanghai réputée comme une « tête de pont » qui relie la Chine au monde, et continuera de promouvoir l'éducation internationale du chinois et la diffusion de la culture chinoise dans le monde, afin de mieux faire connaître au monde les histoires dans les échanges et les coopérations entre la Chine et les autres pays et d'apporter sa plus grande contribution à l'ouverture de l'éducation chinoise, aux échanges et coopérations humains entre la Chine et le monde, de façon à élever le niveau d'internationalisation de l'Université, à participer à la construction de la communauté de l'éducation internationale du chinois ainsi qu'à celle de la communauté des destins de l'humanité.

La SISU persistera dans la vue globale et la vision mondiale de la revue *L'Institut Confucius*, et mettra en avant les atouts et les particularités qu'elle a pu s'acquérir au cours des sept dernières décennies en matière de connaissances du monde et de communication interculturelle, de façon à combiner les concepts, les paradigmes et les récits chinois et étrangers les plus récents, et à faire de cette revue une voie importante de connaître la Chine authentique et multifacette pour les amis du monde entier, et celle de connaître le monde réel et diversifié pour les enseignants et les étudiants chinois.

Nous invitons sincèrement les amis du monde entier à travailler avec nous, pour poursuivre l'écriture des nouvelles pages de *L'Institut Confucius*.

Li Yansong

Président de l'Université des Études Internationales de Shanghai

Rédacteur en chef de *L'Institut Confucius*

孔子学院

主管：中华人民共和国教育部

主办：中国国际中文教育基金会

编辑出版：《孔子学院》编辑部

协办：上海外国语大学

总编辑：赵灵山 李岩松
副总编辑：郁云峰 张静
主编：朱亚军 张雪梅
副主编：毛小红 钱明丹
编辑：杨莹雪 赵裴
主审：曹德明 陈伟
审校：张丽丽 卢偲怡 陈子昱 于帆

排版：上海景皇文化发展有限公司
印刷：上海中华商务联合印刷有限公司

国际连续出版号：ISSN1674-9715

国内统一刊号：CN11-5961/C

邮发代号：80-750

定价：RMB 16/EUR 5.99

编辑部地址：北京市海淀区学院路 15 号

邮政编码：100083

编辑部电话：0086-10-63240631

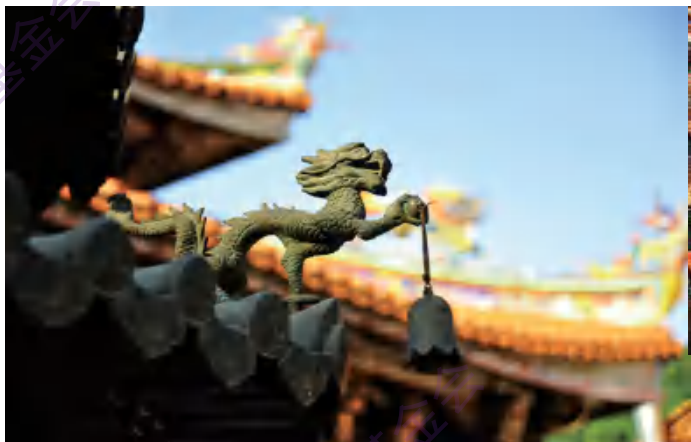
网站：www.ci.cn

上海编辑部地址：上海市虹口区大连西路 550 号

电话：0086-21-35373252

投稿邮箱：ci.journal@ci.cn

刊名题字：欧阳中石



假如你还不曾到访过泉州，不妨将其列入下一次中国之旅的行程。

Si vous n'avez pas encore visité Quanzhou, il serait bon de la mettre sur votre prochain voyage en Chine.

08 文化视窗

08 文化遗产 | 泉州，一个让梦想起航的地方

16 谈古论今 | 细说泉州

24 当代中国

24 神州之旅 | 三个令人向往的中国旅游胜地

30 都市生活 | 我的上海故事

38 大山深处 | 有光的地方就有希望

46 品味中国 | 第一次吃中国火锅

50 汉语学习

50 新标答疑 | 《国际中文教育中文水平等级标准》专家解读

60 诗情画意 | 诗词里的中秋

66 说文解字 | 说“互”

70 成语故事 | 同舟共济

72 人物春秋 | 老子的传奇与哲思

76 孔院链接

76 专题报道 | 致敬历史 开启未来

目录



08 FENÊTRE SUR LA CULTURE

- 08 Patrimoine culturel | Quanzhou, un lieu où les rêves prennent la mer
- 16 Le passé et le présent | Histoires sur Quanzhou

24 CHINE CONTEMPORAINE

- 24 Voyage en Chine | 3 endroits incroyables en Chine dont vous n'avez jamais entendu parlés et pourtant...
- 30 La vie urbaine | Mon histoire à Shanghai
- 38 Au fin fond de la montagne | Là où il y a de la lumière, il y a de l'espoir
- 46 Saveur de La Chine | Ma première expérience de Fondue Chinoise !

50 APPRENTISSAGE DU CHINOIS

- 50 Sur Les Normes | Q&A avec des experts : *Les Normes d'évaluation du niveau de compétences en chinois pour l'enseignement du chinois langue étrangère*
- 60 Charme poétique | La mi-automne dans la poésie
- 66 Pictogramme et idéogramme | À propos de l'idéogramme « 互 »
- 70 Expression idiomatique | Traverser la rivière sur le même bateau
- 72 Personnage | Lao Zi – Un philosophe légendaire

76 LIEN VERS L'INSTITUT CONFUCIUS

- 76 Reportage spécial | Saluer le passé pour construire l'avenir

Direction: Ministère de l'Éducation de Chine
Édition: La Fondation Chinoise d'Éducation
Internationale

Publication: Bureau d'édition de l'*Institut Confucius*
En collaboration avec: l'Université des Études
Internationales de Shanghai

Rédacteurs en chef: Zhao Lingshan, Li Yansong
Adjoints au rédacteurs en chef: Yu Yunfeng, Zhang
Jing

Directeurs d'édition: Zhu Yajun, Zhang Xuemei
Assistantes au directeurs d'édition: Mao Xiaohong,
Qian Mingdan

Rédacteurs: Yang Yingxue, Zhao Pei

Directeurs de relecture: Cao Deming, Chen Wei

Relecture: Zhang Lili, Lu Siyi, Chen Ziyu, Yu Fan

Typographie: la Société à Responsabilité Limitée
du Développement de la Culture de Jinghuang
de Shanghai

Imprimé par: la Société à Responsabilité Limitée
de l'Impression Conjointe de C & C (Shanghai)

ISSN: 1674-9715

CN11-5961/C

Code postale de distribution: 80-750

Prix: RMB16 / 5.99€

Bureau de rédaction: 15, Rue de Xueyuan, Quartier
Haidian, Beijing, Chine

Code postal: 100083

Tél: 0086-10-63240631

Site internet: www.ci.cn

Bureau de rédaction (Shanghai): 550, Rue de
Dalianxi, Quartier Hongkou, Shanghai, Chine

Tél (Shanghai): 0086-21-35373252

Adresse mail pour contribution: ci.journal@ci.cn

Calligraphie du titre de la revue: Ouyang Zhongshi

SOMMAIRE

泉州， 一个让梦想 起航的地方



Quanzhou,
un lieu où les rêves prennent la mer





► (陈英杰 Chen Yingjie)

张慈贇 Zhang Ciyun

法文翻译 钱培鑫 Traduction par Qian Peixin

“刺桐花，年年红。红砖厝，一世人。船出港，海茫茫……”这首古老的歌谣讲述了一个花与城、城与海的故事。

泉州，古称“刺桐”，一座美丽的花园之城，一座被马可·波罗赞誉的光明之城，它坐落在中国闽南沿海，犹如一颗璀璨的明珠镶嵌在台湾海峡西岸。

« Les fleurs de l'érythrine rouge fleurissent chaque année. Les maisons de briques rouges abritent toute une vie. Les bateaux quittent le quai pour prendre la mer à perte de vue... » Une vieille chanson populaire qui raconte l'histoire entre une fleur et une ville, entre une ville et la mer.

Quanzhou, connue dans l'Antiquité sous le nom de « Zayton », est une belle ville fleurie, une ville de lumière louée par Marco Polo. Située sur la côte du sud du Fujian, en Chine, elle brille comme une perle sertie sur la côte ouest du détroit de Taiwan.

Comment une petite ville frontalière, autrefois éloignée de l'Empire du Milieu, est-elle devenue un jour un emporium maritime pour le commerce mondial ? Un port qui n'appartenait pas au bassin du fleuve Jaune ni du fleuve Yangtsé, mais qui a créé la légende orientale la plus prospère dans le monde entre les 10e et 14e siècles, devenant « le premier port de l'Orient » où partaient des milliers de voiliers et les affaires battaient leur plein. C'est ici qu'a débuté « la Route de la soie maritime », la plus longue route océanique du monde ; c'est ici que le célèbre voyageur Marco Polo a pris le chemin du retour après ses 17 ans de séjours en Chine ...

Par le passé, Quanzhou était le point de départ de la route de la soie, où mille bateaux rivalisaient entre eux ; aujourd'hui, c'est un site du patrimoine mondial, qui a recouvré sa gloire d'antan.



一个曾经远离中原的边陲小城，为什么有一天会成为世界海洋贸易中心？一个并不属于黄河、长江流域的港口，却缔造了公元10至14世纪世界体系中最繁盛的东方传奇，成为千帆竞发、商贾云集的“东方第一大港”。当时世界上最长的远洋航线“海上丝绸之路”起点，是从这里算起；世界著名旅行家马可·波罗在中国旅居17年后，是从这里踏上了返乡之路……

泉州，昔日海丝起点，千帆竞渡；今朝世界遗产地，复现荣光。



► (陈英杰 Chen Yingjie)

En juillet 2021, Quanzhou, ancienne ville portuaire de la province du Fujian a été désignée site du patrimoine mondial de l'UNESCO, et rejoint la grande famille chinoise des sites du patrimoine mondial, dont elle est la plus jeune membre, au



2021年7月，泉州，中国福建一座古老的港口城市，赢得联合国教科文组织的“世界遗产地”之称，与万里长城、古丝绸之路重镇甘肃西北敦煌莫高窟，以及陕西西安秦始皇陵兵马俑一样，成为中国“世遗”大家庭中的一员，且是最年轻的一员。

联合国教科文组织的报告称，泉州为中国宋(公元960-公元1279)、元(公元1271-公元1368)时期的“世界海洋商贸中心”。同时还称，“历史上，泉州是海上丝绸之路中国最重要的港口之一”，连接起世界各地近百个港口，包括印度的马德拉斯、伊朗的西拉夫和阿曼的马斯喀特。报告补充说，“这座被来自阿拉伯世界的商人称之为‘刺桐’的港口，接纳了来往于多条航线上拥有不同文化与宗教背景的航海者与旅行者。”马可·波罗称泉州为彼时“世界上最大的港口”。

côté de la Grande Muraille de Chine, des Grottes de Mogao de Dunhuang situées en un point stratégique de la Route de la soie dans le nord-ouest de la province du Gansu, et de l'Armée de guerriers en terre cuite du mausolée de Qin Shi Huang à Xi'an dans la province du Shaanxi.

Le rapport de l'UNESCO indique que Quanzhou était « un emporium maritime » pendant les périodes des Song (960-1279) et des Yuan (1271-1368) et qu'elle était « l'un des ports les plus importants de la Chine sur la Route de la soie maritime », reliant à une centaine de ports dans le monde, dont Madras en Inde, Siraf en Iran et Mascate en Oman. Le rapport ajoute que « le port, appelé Zayton par les marchands du monde arabe, accueillait des marins et des voyageurs d'origines culturelles et religieuses différentes effectuant de nombreux trajets. » Marco Polo a appelé Quanzhou « le plus grand port du monde » à l'époque.

Selon les archives archéologiques et historiques, l'actuelle Quanzhou était le premier lieu habité par la communauté Minyue au cours de la période néolithique. En 260 après J.-C., elle est devenue le siège de la préfecture de Dong'an. Plus tard, le port a connu deux autres noms : « cité de la Carpe », dû à la forme de carpe qu'avait l'ancienne ville, et « cité de l'érythrine rouge », en raison de ces arbres plantés partout à l'entrée du port depuis le 10^e siècle. Le terme arabe « Zayton » est une translittération du nom chinois de cet arbre « Citong ».

Quanzhou est considérée depuis longtemps comme le berceau de la culture du sud du Fujian, qui est réputée pour son agriculture, son commerce maritime, son architecture, son folklore, sa religion et sa langue qui lui sont propres. La culture a influencé non seulement le Zhejiang, le Hainan, le Guangdong, le Guangxi, Taiwan, Hong Kong et



► (成冬冬 Cheng Dongdong)

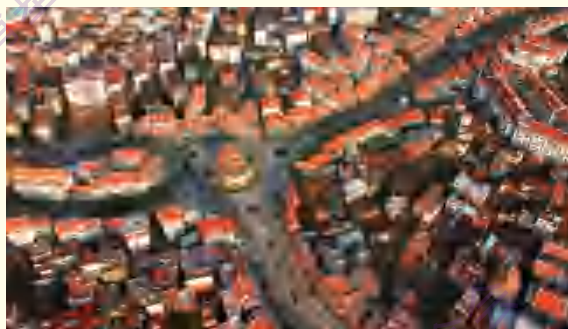
据考古和历史记载，今天的泉州是新石器时期闽越族群的始居之地。公元260年，成为东安县治所在地。后来，这座港口有了两个别称：因其古城状若鲤鱼而获称“鲤城”；因公元10世纪时海港入口处遍植刺桐树而获称“刺桐城”。阿拉伯语中“泽顿”(zayton)是这种树木的中文名字“刺桐”(citong)的音译。

一直以来，泉州被视为闽南文化的发祥地，以其独具特色的农业、海洋商贸、建筑、民俗、宗教和语言而闻名于世。闽南文化不仅影响了中国的浙江、海南、广东、广西、台港澳诸地，还影响到了东南亚诸国。

作为中国八大主要方言之一的闽南语，同样源自泉州。这种方言主要为福建南部地区和台湾多地的人们所使用。而且，在世界各地的许多国家，也都能听到闽南话。

此外，作为港口城市，泉州通联四海，密接八方。公元10至14世纪间，它已俨然成为一座国际化大都市，将多种文化共冶一炉。

联合国教科文组织网站上的发布如是说：“世界各地的海员、商人、探险家都纷至沓来，他们的频繁往来，促成了城市中各民族团体和宗教信仰间的和平共处之风，其中包括了佛教、印度教、道教、景教、摩尼教、犹太教、天主教和伊斯兰教。”



► (陈英杰 Chen Yingjie)

Macao en Chine, mais également les pays d'Asie du Sud-Est.

La langue Min Nan, l'un des huit dialectes majeurs de la Chine, est également originaire de Quanzhou. Ce dialecte est principalement parlé par les habitants de la région méridionale du Fujian et de nombreuses régions de Taiwan. En outre, le Min Nan est également diffusé dans de nombreux pays du monde.

En tant que ville portuaire, Quanzhou nouait des liens étroits avec les quatre coins du monde. Entre le 10^e et le 14^e siècles de notre ère, elle est devenue une ville cosmopolite, où se côtoyaient de nombreuses cultures.

C'est ainsi qu'on lit, sur le site Web de l'UNESCO : « Des marins, des marchands et des explorateurs venus de différentes régions du monde se sont retrouvés à Quanzhou, et leur présence continue dans la ville a contribué au développement d'une coexistence pacifique entre les nombreux groupes ethniques et religieux de la ville,

notamment les bouddhistes, les hindous, les taoïstes, les nestoriens, les manichéens, les juifs, les catholiques et les musulmans. »

Aujourd'hui, la ville côtière compte encore 22 sites historiques qui témoignent de sa gloire passée. Par exemple, le temple Kaiyuan situé dans le district de Li Cheng à Quanzhou, d'une superficie totale de 78 000 mètres carrés,



▼ (陈英杰 Chen Yingjie)

今天，仍有约20处历史遗迹遍布于这座滨海城市，见证着它昔日的荣光。比如，位于泉州鲤城区的开元寺，总面积达78,000平方米，为福建省规模最大的佛寺，也是中国最古老的寺庙之一，寺中的双塔独具特色。开元寺始建于公元685年，沿中轴线建有大雄宝殿、天王殿、甘露戒坛、藏经阁等十余间殿堂。

在城市的北郊，人们可以看到巨大的老君岩造像，太上老君被中国道教奉为至高之神。这座造像开凿于宋代，高5.1米，席地面积为55平方米。按照当地的说法，凡摸到石像鼻子者，可以活到120岁。

泉州涂门街上还有一座阿拉伯风格的清净寺，也称艾苏哈卜大清真寺，始建于公元1009年，是阿拉伯穆斯林在中国建造的同类清真寺中最古老的一座。这座清真寺总占地面积为2,184平方米，仿照叙利亚大马士革的大清真寺的建筑风格，以石头和花岗岩为主材修造而成。

est le plus grand temple bouddhiste de la province du Fujian et l'un des plus anciens de Chine, avec ses pagodes jumelles en pierre d'une grande originalité. Le temple a été construit en 685 après J.-C. et compte plus de dix salles le long de l'axe central, dont la salle précieuse du grand héros, la salle du roi céleste, l'estrade des préceptes de la rosée bienfaisante et le dépôt de livres sacrés.

Dans la banlieue nord de la ville, on peut admirer l'immense statue de pierre de Laojun, le dieu suprême du taoïsme chinois. Cette statue réalisée à l'époque de la dynastie des Song mesure 5,1 mètres de haut et couvre une surface de 55 mètres carrés. Selon la tradition locale, quiconque touche le nez de Laojun peut vivre jusqu'à 120 ans.

Il existe également une mosquée de style arabe dans la rue Tumen à Quanzhou, également connue sous le nom de Grande Mosquée d'Al-Ashab, construite en 1009 après J.-C. Il s'agit de la plus ancienne mosquée de ce type construite par des musulmans arabes en Chine. La mosquée couvre une superficie totale de 2184 mètres carrés et elle est construite essentiellement en pierre et en granit dans le style de la Grande Mosquée de Damas, en Syrie.





此外，在泉州所辖的县级市晋江，有一座名叫“草庵寺”的摩尼教寺院。它初建于宋代，屋顶以茅草铺覆。公元1339年，人们将其改建为一座石构歇山式建筑。这座寺院为中国和世界上仅存的摩尼教遗迹，寺内有世界唯一的摩尼光佛造像，以一块巨石雕刻而成。

除了宗教古迹，泉州还有许多文物古迹和自然景观。譬如：有崇武古城；有又称“万安桥”的洛阳桥，它是现存最早的跨海梁式大石桥，也是中国“四大古桥”之一；有仙公山和九仙山风景区，以“日出、云海和雾凇”而闻名，景色令人叹为观止。

泉州城内有一条著名的中山路，始建于公元20世纪二三十年代，南北纵贯泉州老城区，以保存完好的东南亚骑楼式建筑而闻名，并于公元2001年由联合国教科文组织授予“亚太地区遗产保护优秀奖”。

泉州又以地方文化活动而闻名，比如梨园戏、木偶戏和高甲戏。而高甲戏中名目繁多的丑角戏深受闽南、台湾观众以及东南亚的海外华人的欢迎。公元2006年，高甲戏经中华人民共和国国务院批准，列入第一批国家级非物质文化遗产名录。

得海港城市之利，泉州当地菜肴颇多海鲜。最负

Par ailleurs, à Jinjiang, une ville relevant de la juridiction de Quanzhou, se trouve un monastère manichéen appelé « temple de chaume ». Ce temple construit à l'époque de la dynastie des Song doit son nom à son toit de chaume. Transformé en un édifice avec un toit en croupe à pignon en 1339, ce monastère est le seul monument manichéen qui reste en Chine et dans le monde, et contient la seule statue du Bouddha de lumière au monde, sculptée dans un seul bloc de roche.

Outre les monuments religieux, Quanzhou possède de nombreux vestiges culturels et paysages naturels. On y trouve, par exemple, l'ancienne ville de Chongwu, le pont de Luoyang, également connu sous le nom de « pont Wan'an », qui est le plus ancien grand pont de pierre à poutre et l'un des « quatre grands ponts anciens » de Chine, la montagne Xian Gong et le site pittoresque de la montagne Jiuxian, célèbres pour leur « lever de soleil, mer de nuages et frimas », paysage d'une beauté à couper le souffle.

La fameuse rue Zhongshan, construite dans les années 20 et 30 du siècle dernier, traverse la vieille ville de Quanzhou du nord au sud. Réputée pour son architecture en arcades d'Asie du Sud-Est bien préservée, elle a gagné « le Prix UNESCO Asie-Pacifique pour la conservation du patrimoine culturel » en 2001.

Quanzhou est également bien connu pour ses activités culturelles locales, comme l'opéra Liyuan, le spectacle de marionnettes et l'opéra Gaojia. L'opéra Gaojia, qui comporte un large éventail de pièces comiques, est fort apprécié du public du sud du Fujian et de Taiwan, ainsi que des ressortissants chinois d'outre-mer en Asie du Sud-Est. En 2006, l'opéra Gaojia a été inscrit sur la

► (陈英杰 Chen Yingjie)



盛名的美食和小吃有土笋冻、蚵仔煎、崇武鱼卷、面线糊和肉粽。现在，泉州总人口约878万，位居福建省前三，另外两座城市分别是厦门和省会城市福州。泉州地处亚热带海洋气候带，并受季风影响，全年温暖湿润。因此，整个城市四季皆绿意盎然，花繁叶茂。

泉州历史悠久、文化丰富，有着昔日“海上丝绸之路”起点的荣耀。同时，凭借其独具特色的地方建筑、声名远播的美食佳肴以及亲善友好的人民，近年来的泉州，越来越成为国内外广聚人气的旅游目的地。获得了“世界遗产地”新称号的泉州，在未来的岁月中，其旅游业将会重新扬帆起航。

假如你还不曾到访过泉州，不妨将其列入下一次中国之旅的行程。正如许多到访的游客一样，当你一踏入这座古老而极具魅力的港口城市，便会情动于中地喜欢上它。

première liste du patrimoine culturel immatériel national par le Conseil des Affaires d'État de la République populaire de Chine.

Grâce à la proximité de son port, la cuisine locale de Quanzhou fait la part belle aux fruits de mer. Les plats et snacks les plus célèbres sont la gelée d'asperges, l'omelette aux huîtres, les rouleaux de poisson Chongwu, la pâte de nouilles et le riz glutineux farci de viande. Aujourd'hui, Quanzhou compte une population totale d'environ 8,78 millions d'habitants, ce qui la place parmi les trois premières villes de la province du Fujian, les deux autres étant Xiamen et Fuzhou qui est le chef-

lieu de la province. Quanzhou est située dans la zone de climat marin subtropical et sous l'influence de la mousson, ce qui lui donne un climat chaud et humide toute l'année. Par conséquent, la ville est verdoyante et fleurie au fil des saisons.

Forte de sa longue histoire et de sa riche culture, Quanzhou tire sa gloire d'avoir été le point de départ de « la Route maritime de la soie » dans le passé. Dans le même temps, son architecture locale particulière, sa gastronomie remarquable et sa population accueillante ont fait de Quanzhou une destination touristique de plus en plus prisée en Chine comme à l'étranger au cours de ces dernières années. Grâce au titre de site du patrimoine mondial de l'UNESCO, le tourisme à Quanzhou reprendra son envol dans les années à venir.

Si vous n'avez pas encore visité Quanzhou, il serait bon de la mettre sur votre prochain voyage en Chine. Comme de nombreux visiteurs, vous tomberez sous le charme de cette ancienne et charmante ville portuaire dès que vous y aurez mis les pieds.



► (陈英杰 Chen Yingjie)



细说泉州

Histoires sur Quanzhou

王恺昊 Wang Kaihao

法文翻译 钱培鑫 Traduction par Qian Peixin



► (王恺昊 Wang Kaihao)

宋朝时期，宋与北方邻居关系紧张，陆上交易很难得到发展，所以朝廷与民众达成了共识，共同开发海上贸易。到南宋时期(公元1127-公元1279)，宋朝已经失去了大半国土，海上贸易对于统治者维持政权稳定愈加重要。因此，泉州迎来了一个非常良好的机遇。

Durant la dynastie des Song, comme les relations entre la dynastie et ses voisins du Nord étaient très tendues, il était difficile de développer les transactions terrestres, un consensus s'est dégagé entre les autorités et le grand public au cours de la dynastie des Song pour recourir pleinement au commerce maritime. Après que la dynastie des Song a perdu la moitié de son territoire et est entrée dans la période des Song du Sud (1127-1279), le commerce maritime est devenu encore plus crucial pour maintenir son règne. Par conséquent une



公元10至14世纪是全球海上贸易的一个黄金时期。公元13世纪初期，泉州，这座当时在海外被称为“刺桐”的城市，已经超越广州，成为当时中国最大的港口。泉州的繁华一直持续到元朝时期(公元1271-公元1368)，元朝的统治者深知海上贸易的重要性，继续大力发展。泉州由此成为了东方的支点，亚洲海上贸易的核心。公元14世纪，摩洛哥探险家伊本·白图泰发出了这样的感慨：“‘刺桐’港是世界最大的港口之一，不，应该说没有之一。”

2021年7月25日，在福州举行的第44届世界遗产大会上，“泉州：宋元中国的世界海洋商贸中心”顺利通过审议，被成功列入《世界遗产名录》，成为了我国第56个世界遗产地。此次入选的遗产点共有22处，包括了古代官府遗址、城市基础遗址(城墙城门等)、宗教场所遗址，以及桥梁、码头、灯塔等。中国建筑设计研究院建筑史研究所副所长傅晶谈到，这22处遗产点是能够共同证明泉州海上贸易系统的代表性史迹，它们不能孤立地存在，都是整个宋元泉州世界遗产中不可分割的一部分。它们从空间上、功能上、文化上紧密联系在一起，共同展现了海上贸易和泉州社会经济相辅相成的关系。

opportunité historique s'est présentée à Quanzhou.

Entre le 10e et le 14e siècle, le commerce maritime mondial a connu une période de prospérité remarquable, qui pouvait être qualifiée d'âge d'or. Quanzhou, connue sous le nom de Zayton en outre-mer, a pris son essor et dépassé Canton, dans l'actuelle province du Guangdong, pour devenir le plus grand port du pays au début du 13e siècle. La prospérité de Quanzhou s'est poursuivie sous la dynastie des Yuan (1271-1368), dont

les souverains, conscients de l'importance du commerce maritime, ont continué à le développer vigoureusement. Quanzhou est ainsi devenue le pivot de l'Orient, et a joué le rôle par excellence de moteur pour le commerce à travers les mers d'Asie. L'explorateur marocain du XIVe siècle, Ibn Battuta, a écrit un jour : « Le port de Zayton est parmi les plus grands du monde, ou plutôt le plus grand. »

Le 25 juillet 2021, lors de la 44e conférence sur le patrimoine mondial qui s'est tenue à Fuzhou, « Quanzhou : le centre mondial du commerce maritime de la Chine des Song et des Yuan » a été inscrit avec succès sur la liste du patrimoine mondial, ce qui en fait le 56e site du patrimoine mondial en Chine. Au total, 22 sites patrimoniaux ont été sélectionnés, notamment d'anciens bâtiments administratifs, l'infrastructure de la ville comme les portes et les murs de la ville, des sites religieux, ainsi que des ponts, des quais et des pagodes. Fu Jing, directeur adjoint de l'Institut d'histoire de l'architecture affilié au Groupe de conception et de recherche sur l'architecture en Chine, affirme que les 22 sites historiques ne peuvent être considérés comme 22 endroits épars, ils sont au contraire étroitement liés les uns aux autres, sur le plan fonctionnel, spatial et culturel, et démontrent tous ensemble la relation complémentaire entre le commerce maritime et le système économique et social de Quanzhou.

Prier pour le vent et partir au loin

Selon la légende, c'est sur la montagne Jiuri que les premiers immigrants du nord de la Chine à Quanzhou sont montés au troisième siècle et regardaient vers le nord, vers leur pays déchiré par la guerre, avec nostalgie et mélancolie. Mais les temps changeaient, lorsque leurs descendants se sont retrouvés au sommet de la montagne sous la dynastie des Song, ils portaient leur regard dans la direction opposée. Les gens ont commencé à se concentrer sur l'océan et sur les rêves qu'il inspirait. Ils priaient pour un vent propice et souhaitaient



▶ (王恺昊 Wang Kaihao)

祈风与远航

泉州有座九日山。传说早期的北方移民曾在这里北望深陷战火的故土，消解思乡繁绪。而随着时间的推演，到了宋朝时期，当他们再次站在山顶之时，却将目光转向了相反的方向。人们开始将梦想寄托给了充满未知和希望的海洋，他们向上天祷告，希望商船能够安全返航，希望生活

que les navires marchands reviennent sains et saufs et assuraient la prospérité de la ville. Les prières au sommet sont restées intactes et visibles sur les dix inscriptions rouges de la falaise, datant de 1174 à 1266. On estime que de nombreuses autres inscriptions auraient dû exister. Comme le montrent les documents anciens, chaque année, hiver comme été, les membres de la famille impériale amenaient les fonctionnaires locaux au temple situé sur la montagne afin de prier pour les habitants et pour que la mousson porte les bateaux à bon port.

« Les Inscriptions de Prière au Vent » de la montagne Jiuri inscrites sur la liste du patrimoine mondial sont, aux yeux des chercheurs, des archives historiques importantes et des données météorologiques fiables, « elles reflètent en même temps le pouvoir de l'État et le système de fonctionnement et de gestion du commerce maritime mis en place par les gouvernements impériaux de la dynastie des Song », explique Fu Jing, directeur adjoint de l'Institut d'histoire de l'architecture affilié au Groupe de conception et de recherche sur l'architecture en Chine.

Calme et prospère

En 1087, le gouvernement de la dynastie des Song a créé le Bureau du commerce maritime à Quanzhou, lequel était en charge des douanes, du commerce d'importation et d'exportation et de l'accueil des ambassadeurs étrangers. « La création du Bureau du commerce maritime a marqué la désignation officielle de Quanzhou comme port national pour le commerce

▼ (陈英杰 Chen Yingjie)



变得更加富足。“祈风石刻”鲜红的碑文依旧记载着人们的祝福，这些碑文可以追溯到公元1174年至公元1266年间。人们相信这里还曾存在过更多的题记。根据历史文献记载，在宋朝时期，皇

outré-mer », explique Wang Bo, chercheur à l'Institut d'archéologie de l'Académie chinoise des sciences sociales. « À son apogée, le bureau a contribué à lui seul à environ 7% du total des recettes fiscales annuelles du pays pendant la période des Song du Sud, ce qui est tout à fait remarquable. »

Aujourd'hui, cependant, il n'en reste plus la moindre trace sur le sol de

室成员每年冬夏时节都会携领地方官员到山上的寺庙为民祈福，祈祷季风能够将船只安然无恙地送往目的地。

“祈风石刻”成功入选世界遗产名录，其碑文在学者们看来，不仅仅对历史研究至关重要，更是可靠的“气象记录”。中国建筑设计研究院建筑史研究所副所长傅晶表示：“这些石刻同时也反映了国家权力，以及宋代朝廷对海上贸易的运作和管理体系。”

安静与繁华

公元1087年，宋朝政府在泉州设立了市舶司，负责海关、进出口贸易、外国使臣接待等业务。中国社会科学院考古研究所研究员汪勃谈到，“市舶司的建立标志着泉州被正式指定为国家级海外贸易港口”，“在海上贸易最繁华的时候，仅市舶司税收就达到了南宋全年税收总额的7%左右，这是相当了不起的”。

然而，如今市舶司却没有留下一丝痕迹，只剩下一些街道的名称证明它曾存在于这个城市。为了进一步彰显这座城市的历史意义，同时也为申遗做准备，汪勃在2019年带领考古团队对泉州进行了保护性发掘。尽管过程艰辛，但汪勃团队取得了巨大进展。他们发现古泉州的城市规划完全遵循了中国传统堪舆理念，而且，针对城市居民与其环境之间关系的进一步研究，帮助他复原了古泉州的城市布局，并最终在2020年发掘出了一座历史建筑遗迹。伴随出土的砖块上记载的碑文显示，这正是市舶司的遗址。

汪勃说：“多亏了市舶司，泉州与海外市场保持了稳定的贸易关系”，“它不仅是延续了几千年的中华文明的见证，更在不断提醒今天的人们要更好地保护我们的文化遗产”。与此相似的工作思路，也曾帮助他及其团队在2019年成功发

la ville, seuls les noms de quelques rues attestant de son existence passée. Pour mieux faire valoir l'importance historique de la ville, mais aussi pour préparer la candidature au Patrimoine mondial, Wang a dirigé en 2019 une équipe d'archéologues pour mener des fouilles à Quanzhou. Malgré la difficulté de la mission, l'équipe de Wang Bo a fait de grands progrès en découvrant que la configuration spatiale de l'ancienne Quanzhou suivait rigoureusement le concept traditionnel chinois de feng shui. Des recherches plus poussées sur la relation entre les habitants de la ville et leur environnement l'ont aidé à restituer la disposition d'origine de la ville, à mettre au jour des vestiges d'un bâtiment historique en 2020. Les inscriptions gravées sur les briques déterrées montrent qu'il s'agissait du site du Bureau du commerce maritime.



▼ (王峻 Wang Jun)

« Grâce à ce bureau, Quanzhou a maintenu une relation stable avec le marché étranger », explique Wang. « Il est non seulement témoin de la civilisation chinoise plusieurs fois millénaire, mais constitue aussi un rappel constant aux gens d'aujourd'hui de mieux protéger notre patrimoine culturel. » Une approche similaire a également permis, à lui et à son équipe, de trouver et de fouiller avec succès le site du bureau du clan du Sud (Nanwai Zongzhengsi) en 2019, une autre institution cruciale pour le commerce maritime sous la dynastie des Song. Le bureau a été créé pour la première fois en 1102 dans l'actuelle province du Henan pour s'occuper des membres de la famille impériale. Après la chute du Henan aux mains des Jurchen, le bureau, ainsi que certains membres de la famille impériale, se sont déplacés dans le sud de la Chine jusqu'à ce qu'il s'installe à Quanzhou en 1130.

Zhou Zhenping, maire adjoint de Quanzhou, qui est chargé des affaires



掘了南外宗正司的遗址，这是另一个宋代有关海上贸易的重要机构。南外宗正司初建于公元1102年，起初位于今天的河南省境内，该机构用来管理皇族宗室事务。在河南被女真政权占领后，宋皇室连同南外宗正司一同迁往华南，直至公元1130年迁入泉州。

分管文化工作的泉州市副市长周真平认为，皇室及南外宗正司的迁入是泉州历史上的一个关键时刻。“宋皇室积极参与了泉州的社会和贸易事务，他们促进了泉州高端市场的蓬勃发展，是香料和珠宝等‘奢侈品’的消费者，从而极大



culturelles, estime que l'arrivée de la famille impériale et du bureau du clan du Sud a été un moment charnière dans l'histoire de Quanzhou. « Le clan impérial Song a été très impliqué dans les affaires sociales et commerciales de Quanzhou ; il a fait fleurir un marché haut de gamme et en tant que consommateur de produits “de luxe” tels que les épices et les bijoux, ils ont grandement stimulé les importations. Dans le même temps, certains sont devenus des fonctionnaires du gouvernement, notamment le chef du Bureau du commerce maritime, contribuant considérablement au développement du port et d'autres infrastructures de Quanzhou. »

Diversité et tradition

Le commerce a apporté à Quanzhou plus qu'un afflux de marchandises en provenance du monde entier. Sous les dynasties des Song et des Yuan, un grand nombre de marchands étrangers sont venus s'installer ici, ont participé aux activités sociales et se mariaient avec des Chinois, certains devenaient même fonctionnaires, et ils ont conféré à Quanzhou un caractère nettement cosmopolite. Dans les vestiges archéologiques du site de la porte Deji, qui était la porte sud de l'ancienne ville de Quanzhou figurant parmi les 22 sites mentionnés dans les écrits historiques, on a trouvé des motifs chrétiens et islamiques sur la même sculpture en pierre.

Des cultures diverses se sont rassemblées ici et y ont vécu en harmonie avec la culture locale. L'inscription du temple local sur la liste du patrimoine mondial souligne la vitalité et l'influence de Quanzhou grâce à la diversité culturelle durant les dynasties des Song et des Yuan.

Tout au long de la côte sud-est de la Chine, le culte de la déesse de la mer Mazu incarne l'espoir des gens de survivre à des voyages périlleux. Le temple Tianhou était la porte d'entrée de l'ancien port de Quanzhou, « l'endroit où se rassemblaient les navires et les passagers », et un lieu important où l'on vénérât Mazu, déesse de la garde. Construit en 1196, le temple Tianhou est le plus ancien temple Mazu encore en activité et son sanctuaire le plus élevé. Depuis la dynastie des Song, les rituels officiels dédiés à la déesse de la garde sont régulièrement organisés en Chine, ce qui montre comment l'État a utilisé la croyance populaire pour promouvoir le commerce maritime. En 1329, lors d'un rituel impérial de la dynastie des Yuan, le temple Tianhou à Quanzhou a été clairement identifié comme « l'origine » de la croyance en Mazu, qui est ainsi passée du statut de divinité locale à celui de déesse protectrice nationale. La diffusion de ce système de croyances est un signe de l'existence d'une prospérité des affaires ici, et le temple qui s'y trouve témoigne du développement du quartier commercial du sud de la ville sous l'effet du commerce maritime. Après 1684, lorsque l'Empereur Kangxi de la dynastie des

地刺激了进口业务。同时，一些皇室子弟成为了政府官员，甚至是市舶司的官员，他们为泉州的港口和城市基础设施建设做出了巨大贡献。”

多元与本土

贸易给泉州带来的不仅仅是从世界各地涌入的商品。宋元时期，大量的外国商人来到这里居住，参与社会事务，并与汉人结婚，有的甚至当上了官员，他们赋予了泉州一种独特的国际化特征。德济门遗址原为泉州古城的镇南门，也是泉州22处有文字记载的历史遗迹之一。在其考古遗迹中发现的一件石雕上同时存在象征基督教和伊斯兰教的图案。

多元文化聚集在这里，与本土文化共同生存。这次本土寺庙也被列入世界文化遗产名录，充分彰显了拥有多元文化的泉州在宋元时期的生命力和影响力。

在中国东南沿海，对海上女神妈祖的崇拜体现了人们想在危险重重的航行中存活下来的愿望。天后宫是通往泉州古港的门户，“蕃舶客航聚集之地”，是人们祭拜妈祖的重要场所。天后宫始建于公元1196年，是现存最古老的妈祖庙，也是妈祖信仰的最高寺庙。自宋朝以来，中国定期举行官方妈祖祭祀仪式，这表明国家与民间信仰相结合，以共同促进海上贸易。公元1329年，在一篇元代皇家祭文中，泉州天后宫被明确为妈祖信仰的“起源”，这也标志着妈祖从一个地方神上升为国家的保护神。信仰体系的传播表明这里商贸繁荣，这座寺庙见证了在海上贸易影响下城南商业区的发展。公元1684年，清朝康熙帝授予泉州这座寺庙“天后宫”的称号，之后，台湾各地都建立了妈祖庙。从泉州天后宫开始，妈祖信仰就像一棵大树和它的树枝一样，建立起了完整而有层次的信仰体系。如今，这一体系仍然是维系海峡两岸情感的关键桥梁。



Qing a accordé le titre honorifique de Tianhou (signifiant « reine céleste ») à ce temple, des temples Mazu ont été établis dans tout Taiwan. Depuis le temple Tianhou à Quanzhou, la croyance en Mazu a établi un système de croyances complet et hiérarchisé, à l'image d'un grand arbre avec ses branches. Aujourd'hui, ce système reste un pont d'affection essentiel entre les deux rives du détroit de Taiwan.

Insignifiant et grandeur

La marée monte et descend toujours, jour après jour, devant les quais de Jiangkou et de Shihu, mais il n'y a plus de marins venus de loin. La pagode Liusheng et la pagode Wanshou subsistent, mais on n'entend plus des sifflets des cargos, qui n'en ont pas besoin pour naviguer. Bien que ces lieux ne soient plus aussi animés qu'autrefois, une visite plus approfondie révèle que ces

渺小与伟大

江口码头和石湖码头前依然潮起潮落，却再不见远道而来的水手。六胜塔和万寿塔仍然指引着航路，但再无船笛在周围回荡。尽管这里已经不再像往日般繁华，但深入其中就会发现，它们不仅是对曾经繁忙贸易的重现，更是一种朝圣般的游历之所。

洛阳桥距离泉州市区约10公里，桥身长达834米，拥有46座坚实的桥墩，首创“筏形基础”“种蛎固基”和“浮运架梁”等先进的建桥技术，历经了968年风雨。为了保护它，泉州市政府规定任何机动车都不得驶上洛阳桥。即便如今的洛阳桥非常安静，游客们也很容易就能想象到这座宏伟桥梁曾经车水马龙的情景。

泉州文化遗产保护研究中心主任吴艺娟说：“这在当时算是一座海上的超级工程，代表了中华民族最高的

sites ne sont pas seulement une reconstitution du commerce animé d'antan, mais aussi un lieu de pèlerinage.

Le pont de Luoyang se trouve à environ 10 kilomètres de la ville de Quanzhou. D'une longueur de 834 mètres, il compte 46 piliers solides. Il a été le premier à utiliser des techniques avancées de construction de ponts telles que la « fondation sur radier », « l'élevage d'huîtres pour renforcer la fondation des ponts » et « l'utilisation des bateaux et des marées pour la construction du pont ». Pour protéger ce pont qui résiste aux intempéries depuis 968 ans, aucun véhicule à moteur n'est désormais autorisé à y passer. Le pont est très calme aujourd'hui, mais les visiteurs peuvent facilement imaginer comment ce magnifique pont était autrefois bondé de trafic.

« À l'époque, il s'agissait d'une super construction au-dessus de la mer qui représentait le plus haut niveau de savoir-faire du pays en matière de technique de construction de ponts », explique Wu Yijuan, directrice du Centre de conservation du patrimoine culturel de Quanzhou. Selon Wu, afin de renforcer les fondations du pont, on élevait des huîtres sur la pierre des fondations, qui, grâce à leur forte adhésion et leur reproduction rapide, peuvent coller fermement les fondations et les piliers du pont en un seul bloc. Les responsables locaux ont également interdit à l'époque toute pêche



造桥智慧和技术。”为了坚固桥基，古代劳动者在基石上养殖牡蛎，巧妙地利用牡蛎外壳附着力强、繁衍速度快的特点，把桥基和桥墩牢固地胶结成一个整体。当时当地官员还下令严格禁止捕鱼，来加快桥梁的建设。桥梁的建设持续了六年得以完工，连接了港口和城市腹地。

根据宋代大书法家蔡襄在泉州任职时所写的石碑记载，洛阳桥的建设涉及了社会各个层面。他对桥梁的建设过程，包括人工、耗材、进程等进行了详细的记载。蔡襄去世之后，当地人为纪念他，在桥边建立了一座祠堂。时至今日，这座祠堂依然受到人们的敬拜。

如今，牡蛎仍然在桥下茁壮成长，它们不用再承担粘合剂的角色，而成为人们尽情享用的美味。曾经，这座城市最渺小的生物，为最宏大的事业扮演了至关重要的角色，为泉州的海外贸易提供了有利的支撑。几个世纪后的今天，它们依然活跃在泉州人的生活中，为那些保护泉州、保护历史遗迹的人们继续奉献自己。

pour accélérer la construction du pont, qui a duré six ans et permis de relier le port à l'arrière-pays de la ville.

Ce projet a nécessité la participation de toutes les couches de la société, selon les stèles en pierre écrites par le grand calligraphe de la dynastie des Song, Cai Xiang, qui était alors fonctionnaire à Quanzhou. Il a consigné dans les moindres détails la façon dont le pont a été planifié et construit, y compris la main-d'œuvre, les matériaux utilisés et le processus de construction, ainsi que les ressources nécessaires à la réalisation de ce projet. Plusieurs décennies après la mort de Cai, les habitants ont construit près du pont un sanctuaire en sa mémoire, qui, aujourd'hui encore, demeure un lieu de culte.

Les huîtres se portent toujours bien sous le pont. Elles n'ont pas besoin de servir de liant comme leurs ancêtres, mais deviennent un mets délicieux que les gens savourent. Les plus petites créatures de la ville ont ainsi joué un rôle essentiel en soutenant les plus grandes ambitions maritimes de Quanzhou. Aujourd'hui, des siècles plus tard, elles prennent toujours une part active à la vie des habitants de Quanzhou et continuent à donner de leur personne à ceux qui protègent Quanzhou et préservent ses sites historiques.



三个令人向往的 中国旅游胜地

3 endroits incroyables en Chine dont vous n'avez jamais
entendu parlés et pourtant...

罗曼·克莱吉亚特 Romain Clergeat
中文翻译 沪江 Traduction par Hu Jiang



中国的这三个地方，惊艳到难以置信，而你们却从未听说……

在西方，江苏省众多城市几乎无人知晓，比如无锡（600万人口），南京（1000万人口），还有扬州（450万人口）。还有诸多壮观旅游景点。

世界第九大雕像！

这是到中国必然会发生的事情。当我们已经对上海的巨大、北京众多的人口做好心理准备的时候，我们还是会为其他在西方不甚出名的城市所取得的巨大发展而震撼。就比如江苏省，这个名字都很少有人知晓，而几年之内，雄伟的建筑拔地而起，比如位于无锡市东北部的灵山大佛便是如此。很快，我们也不会为此前的无知而不安了，因为在这里基本上全是中国人，视野之内，就没什么西方人。为了证明这一点，只需要待上那么一会儿，就会有当地人扯你的袖子，想让你明白他们愿意跟

3 endroits incroyables en Chine dont vous n'avez jamais entendu parlés et pourtant...

Il y a des villes à peine connues en Occident comme Wuxi (6 millions d'habitants), Nanjing (10 millions d'habitants) et Yangzhou (4,5 millions d'habitants). Et des attractions touristiques étonnantes et spectaculaires.

La 9e plus grand statue du monde !

C'est immuable lorsque l'on se rend en Chine. On s'attend au gigantisme de Shanghai, ou à la surpopulation à Beijing, mais on est frappé par le développement invraisemblable d'autres villes peu connues en Occident. Comme dans la province du Jiangsu dont on sait à peine le nom, et où des édifices immenses se sont construits en quelques années. Comme ce grand Bouddha de Ling Shan, planté au nord-ouest de la ville de Wuxi. D'emblée, on est rassuré sur notre ignorance puisqu'on y croise surtout des Chinois, et peu d'Occidentaux à l'horizon. Pour définitivement s'en convaincre, il suffit d'attendre quelques instants pour voir les locaux vous tirer par la manche et vous faire comprendre qu'ils souhaitent réaliser un selfie avec vous. La curiosité locale, c'est vous. Enfin, presque.

Car devant, au loin, se dresse un bouddha de 700 tonnes

你自拍合影，这就是当地居民对外国人产生的好奇心，好吧，基本上算是吧。

一尊高90米、重700吨的大佛矗立在面前。通过一个巨大的总长为216级的台阶就能攀登而上（表示108种烦恼和108种法门）：这就是“上升的祥云”，很明显，也是通往智慧的道路。四周，巨大的喷泉不断喷水，定时播放着祥和的音乐。

雕像脚下是一间佛教博物馆，这样的设计减少了等电梯的排队人数，在攀登到顶部、到达雕像底座去触摸佛祖脚掌的这个过程中，要耐心，据说，触摸佛祖的脚掌可以带来好运和快乐。

et de 90m de haut. Pour y accéder, un immense escalier de 216 marches (108 pour les problèmes et 108 vœux pour les résoudre...) : C'est « l'avenue du nuage ascendant ». Le chemin de la sagesse évidemment. Autour, des animations sur de fontaines géantes, au son d'une musique hypnotique, rythment l'endroit à intervalles réguliers.

Au pied de la statue, un musée du Bouddhisme permet de ralentir la queue qui va suivre devant les ascenseurs. Il faut alors s'armer de patience avant de pouvoir accéder au sommet du piédestal et enfin, toucher le pied du Bouddha. Ce qui apportera bonheur et prospérité affirme la légende.

牛首山公园: 佛教的“迪士尼乐园”

毫不夸张地来讲, 这很可能是现代佛教建筑中最为壮丽的一座了。在佛顶宫旁, 圣伯多禄大殿都要沦落成一座小教堂。因为佛顶宫实在是……太大了。这也就不难理解为何要花足足两年的时间来修建这座宫殿了, 而且还是在山的两侧修。佛顶宫面积135000平方米, 高九层, 三层修在地上, 六层修在地下。2015年, 佛顶宫对公众开放, 刚开放就成了全省著名风景了, 甚至可以说是全国都数一数二的。那么为何要极尽奢华之事呢? 其实“仅仅”是为了保存释迦牟尼头部的一部分, 要知道考古学家是在10年前报恩寺遗址的地穴里发现佛祖舍利的。

Le parc du Niushou Mountain : le « Disneyland » du bouddhisme

C'est probablement le palais bouddhique le plus somptueux de l'ère moderne. On exagère à peine. À côté de l'Usnisa Palace, la Basilique St. Pierre a (presque) des airs de chapelle. Car l'Usnisa Palace est... massif. On comprend pourquoi il a fallu deux ans pour le construire. À flanc de montagne de surcroît. Surmonté de deux dômes gigantesques, le bâtiment s'étend sur 135 000 mètres carrés et possède 9 étages. 3 au dessus du sol et 6, en profondeur. Ouvert en 2015, le complexe est déjà devenu une des attractions célèbres un de la province. Voire du pays. Et pourquoi tout ce faste ? « Simplement » pour abriter un authentique morceau du crâne de Siddhârta Gautama, à savoir Bouddha lui-même, découvert il y a 10 ans lorsque des archéologues procédaient aux excavations d'une crypte dans les ruines du temple Baoen.

我们走入宫殿中，甚至哪怕从外向里面悄悄看一眼，我们就会被第一间大厅的雄伟而震撼，它甚至比飞机库还大！宫殿中央矗立着一颗真正的大树还有一个巨大的喷泉。仅仅在宫殿里绕上一圈，就得花上十分钟！

精彩的还在后面呢。下了六层楼以后，就进了地下室，从“千尊小佛龕”取道。可能有人会觉得这个叫法有点夸大其词了，然而我们错了。在这个长廊里，沿着整座墙背后，得有一万座佛祖像：有的是石制的，有的瓷质，大理石质还有铜质的……随后我们来到了佛顶城。佛顶城是一个巨大的佛洞，全部以真金装潢，金子加以灯光技术，360度无死角光彩照人。

Quand on pénètre dans le palais, et même si on le subodore depuis l'extérieur, on est saisi par la taille de ce premier hall. Plus vaste qu'un hangar d'avion ! Au centre, un vrai arbre et une immense fontaine. Pour simplement en faire le tour, il faut bien 10mn !

Mais le clou du spectacle reste à venir. Après avoir descendu 6 escalators, et s'être enfoncé de plusieurs dizaines de mètres en sous-sol, on emprunte « le couloir des 10 000 Bouddhas ». On pense l'appellation ronflante. On a tort. À travers cette galerie, force est de constater que tout le long des murs, il y a bien probablement 10 000 statuettes de Bouddha : taillées dans la pierre, en porcelaine, en marbre, en bronze... Puis on arrive dans la salle de la relique. Une immense caverne, totalement recouverte d'or. Un endroit totalement extravagant à 360° fait de clinquant, de jeux de lumière et de dorures.



同里: 东方威尼斯

我们可能听说过中国运河沿岸的城市, 但有谁知道这些城市都长什么样吗? 探索同里这个小城市的时候, 震撼到不能自己, 甚至有一种到了圣雷米的错觉! 这座小小的古镇有1000多年的历史了, 而且双脚就可以走遍全镇, 然而小镇也没有达到游人满为患的程度。当然, 也有一些卖廉价小玩意儿的, 还有很多饭店, 这就显示了这个小城还是以旅游为导向的。但在小街里面散步还是很安静。15条小河把古镇分成7个小岛。小镇可以用作代表中国的明信片, 与这个国家的伟岸一点也不冲突。

Tongli : la Venise de l'Est

On a entendu parlé de ces villes chinoises traversées de canaux mais qui sait vraiment à quoi elles ressemblent ? Quand on découvre la petite ville de Tongli, on est bluffé. On se croirait à St. Remy de Provence! Ce petit village vieux de 1000 ans se parcourt à pied et se révèle très agréable, tant qu'il ne déborde pas de touristes. Bien sûr, des enseignes à babioles et une flopée de restaurants laissent à entendre que l'endroit est quand même très tourné vers les visiteurs extérieurs. Mais les promenades dans les ruelles s'avèrent paisibles. Composé de 7 îles, séparés par 15 canaux et reliés par une quinzaine de petits ponts, le lieu se révèle être une sorte de Chine de carte postale qui réconcilie avec l'Empire du Milieu quand on est las de son gigantisme.



我的 上海故事



Mon histoire à Shanghai

杨莹雪 Yang Yingxue

法文翻译 陈伟 Traduction par Chen Wei

上海，这座位于中国长江入海口的城市头上有太多炫目的光环，“东方明珠”“中国最大的经济中心”“国际金融中心”“新兴的国际贸易中心”“重要的国际航运中心”“最重要的国际旅行目的地”……它与邻近的浙江省、江苏省、安徽省构成了“长江三角洲”，是中国经济发展最活跃、开放程度最高、创新能力最强的区域之一。

今天，有超过2,600万人长居上海，生活在这片繁华与梦想交织的土地上。他们用脚步丈量着城市的肌体，用双手感知城市的脉动。那么，他们为什么会选择逐梦上海？生活在这里的感受又如何？本期，我们随机采访了几位嘉宾，听听他们的故事……

姓名： Ashley Fernandes **Nom et prénom :** Ashley Fernandes

国籍： 印度 **Nationalité :** Inde

职业： 环境咨询创业公司绿色倡议运营总监、变革种子联合创始人

Profession : Directeur des opérations chez Green Initiatives, startup de consultation environnementale, et co-fondateur de Seeds of Change.

来上海多久了： 10年 **Depuis combien de temps êtes-vous à Shanghai:** 10 ans

这里是2020年世界上最安全的城市之一
C'est l'une des villes les plus sûres du monde en 2020

说起为什么会来上海，可以说是上海选择了我。2011年，我在霍尔特国际商学院攻读MBA学位，被学院在上海校区的国际项目录取。在这里待了几个月，我就爱上了这座城市。

上海是真正的国际化大都市，非常欢迎来自世界各地的人们。这个城市非常友好并充满了活力，无论你的兴趣和爱好是什么，它都有适合你

Shanghai, ville à l'embouchure du fleuve Yangtsé, a trop de raisons pour être entourée d'aura éblouissante : non seulement elle abrite la fameuse tour de télévision « Les Perles orientales », mais encore elle se voit doter de nombreux titres : le plus grand centre économique de Chine, centre financier international, centre commercial international émergent, centre maritime international important, une des destinations touristiques internationales les plus prisées... Avec ses provinces voisines à savoir Zhejiang, Jiangsu et Anhui, elle se trouve sur le delta du fleuve Yangtsé, et constitue l'une des régions économiquement les plus dynamiques, les plus ouvertes et les plus innovantes de la Chine.

Aujourd'hui, plus de 26 millions d'habitants vivent à Shanghai, terre de prospérité et de rêve. Chaque jour, ils arpentent cette ville avec leurs pieds et sentent son pouls avec leurs doigts. Alors, pourquoi ont-ils choisi Shanghai ? Qu'est-ce que ça leur fait de vivre ici ? Dans ce numéro, nous avons interviewé de façon aléatoire plusieurs invités pour entendre leurs histoires...



Pourquoi venir à Shanghai ? Je dirais que c'est plutôt cette ville qui m'a choisi. En 2011, je faisais mes études de MBA à la Hult International Business School et j'ai été admis à un programme international de cette école au campus Shanghai. Après avoir séjourné quelques mois ici, je suis tombé amoureux de cette ville.

Shanghai est une ville internationale au sens authentique de terme et accueille à bras ouverts les gens du monde entier. Elle est à la fois conviviale et dynamique. Quels que soient vos goûts et vos intérêts, vous y trouvez toujours quelque chose qui vous convient. Ce qui me déplaît ? Certaines personnes fument parfois dans les lieux publics.

的选择。如果说不喜欢什么,那就是有些人会在公共场所吸烟。

我特别喜欢骑自行车环城游览上海各个郊区,品尝不同的美食。这里有非常多的各国美食可供选择,充满了乐趣。从繁华的市中心沿着沪青平公路骑行,一直骑到淀山湖,接着环湖骑行,是我最喜欢的路线。我还很喜欢上海国际马拉松比赛。我第一次参加是2013年12月,这是一次与世界级运动员并肩奔跑的比赛,让人感到非常振奋!

我住在徐汇的一栋老房子里,我的邻居大多是老年人,所以我能感受到上海的人口老龄化问题。不过,和邻居们聊天,我发现他们很高兴在这里度过晚年。我看到上海有很多养老中心和公立医院,有很好的基础设施和医生。所以,我觉得老年人在这里受到很好的照顾。

此外,新冠疫情期间我一直住在上海,对此我感到很幸运,因为这里是2020年世界上最安全的城市之一。上海市政府官方实施严格的检疫和社会隔离措施,并不断监测健康状况,给我留下了深刻的印象。今年,疫苗推广计划同样有效,覆盖了整个城市。

J'aime particulièrement faire le tour de la ville en vélo pour découvrir les banlieues de Shanghai et goûter des cuisines différentes. À Shanghai on trouve toutes les gastronomies du monde et c'est vraiment amusant ! En partant du centre-ville, j'emprunte la route Shanghai-Qingpu-Pingwang pour arriver jusqu'au lac Dianshan. Puis je fais un tour du lac. C'est mon itinéraire de vélo préféré. J'apprécie également beaucoup le Marathon de Shanghai, auquel j'ai participé pour la première fois en décembre 2013. C'était une belle course, j'ai couru côte à côte avec des athlètes de classe mondiale. Ça m'a vraiment excité !

J'habite dans un vieux bâtiment à l'arrondissement Xuhui. La plupart de mes voisins sont âgés, c'est pourquoi je peux me rendre compte du vieillissement de la population de Shanghai. Cependant, en parlant avec eux, je constate qu'ils sont heureux de passer leur vieillesse ici. À Shanghai, je vois beaucoup de centres de vieillesse et d'hôpitaux publics, dotés de très bonnes infrastructures et d'excellents médecins. Par conséquent, je pense que les personnes âgées sont bien prises en charge ici.

De plus, j'ai la chance d'avoir passé la période de crise de la COVID-19 à Shanghai. Parce que c'est l'une des villes les plus sûres du monde en 2020. J'ai été profondément impressionné par les mesures strictes de quarantaine et de distance sociale imposées par le gouvernement municipal, ainsi que la surveillance continue des conditions sanitaires mise en place. Cette année, le programme de vaccination qui couvre la ville entière est tout aussi bien efficace.



姓名: Andres Batista **Nom et prénom:** Andres Batista

国籍: 瑞士、美国 **Nationalité:** Suisse, États-Unis

职业: 上海德国学校运营总监

Profession: Directeur des opérations, École allemande, Shanghai

来上海多久了: 从2006年开始,断断续续有12年了

Depuis combien de temps êtes-vous à Shanghai: 12 ans en plusieurs séjours depuis 2006

我从静安寺徒步到了普陀山!

J'ai fait une randonnée à pied depuis le Temple Jing'an jusqu'au Mont Putuo!

对我来说，来上海工作和生活是一个简单而诱人的选择。首先，我从事教育行业的工作，尤其擅长中小学新项目的开发。随着中国经济的快速发展，开办国际学校的市场也在蓬勃发展，这为我提供了重要的工作机会。其次，我妻子是中国人，而我从很小的时候就对中国着迷，很希望来中国生活。

我的中文口语还可以，在社交层面上称得上交流愉快。总的来说，中国人对外国人非常友好和好客，特别是当一个外国人能说中文的时候。在上海生活，我感到挺自在的，这里充满了多样性和可能性。我很喜欢这里的美食，中国菜真是太多变了，有数不清的菜系和品种，我尤其喜欢辛辣的食物，很过瘾。

对于移居国外的人来说，初来乍到处理日常生活时总有一些困难，比如去银行、洗衣服、乘坐交通工具等，但我很快就适应了。我努力做到尽可能地独立，尽量用中文完成自己的事。例如，我使用“滴滴”APP，我必须识别和学习新地址的汉字。所以，我必须在叫出租车之前，多留出5到10分钟把地址弄对。

我的工作很紧张，没有太多空闲时间。在业余时间，我把锻炼和做志愿工作放在首位。我喜欢攀岩，我常去的场馆在宝山和黄浦。每两周，我还会去闵行的一个救助中心帮忙，帮助提供免费衣服、淋浴和清洁服务。我觉得帮助那些不幸的人们也很重要，尽管这只是象征性的。

我也喜欢散步和徒步，我在郊区松江城外的田野中有过许多令人愉快的徒步旅行。你可以乘地铁17号线到终点站，然后从那里向南走。使用“高德地图”APP能够非常容易地四处逛逛。我会携带一个野餐包，选择一个风景好的地方，坐下来好好吃一顿午餐。

2017年3月，我从静安寺走到了普陀山——



Pour moi, vivre et travailler à Shanghai est un choix à la fois simple et attrayant. D'abord parce que je travaille dans l'enseignement, plus précisément dans le développement de nouveaux projets au niveau primaire et secondaire. Avec le développement rapide de l'économie chinoise, le marché des écoles internationales est en plein essor, ce qui me donne d'importantes opportunités de travail. Ensuite, parce que mon épouse est Chinoise, alors que moi, j'étais déjà fasciné par la Chine quand j'étais tout petit et je rêve de vivre en Chine.

Je peux me débrouiller avec mon chinois, ce qui me permet de faire des échanges agréables dans la communication sociale. En général, les Chinois sont très amicaux et hospitaliers envers les étrangers, surtout quand ces derniers parlent chinois. À Shanghai je me sens bien à l'aise, c'est une ville qui marque par sa diversité et ses possibilités. J'aime beaucoup la nourriture d'ici, la gastronomie chinoise est vraiment riche ! Il y a d'innombrables cuisines et variétés. J'adore particulièrement les plats épicés, ils me rendent assouvi.

Pour un étranger qui vient d'arriver, il y a toujours quelques difficultés dans la vie quotidienne : aller à la banque, faire le linge, se déplacer en transport public, etc. Mais je me suis rapidement adapté. J'essaie d'être aussi indépendant que possible, et de régler mes problèmes en parlant chinois. Par exemple, pour utiliser l'application de service de taxi « Didi », je suis obligé de déchiffrer et d'apprendre à écrire les adresses en caractères chinois. C'est pourquoi je dois prévoir cinq à dix minutes supplémentaires avant d'appeler un taxi, afin de m'assurer que l'adresse est écrite correctement.

Je travaille beaucoup et n'ai pas tellement de temps libre. Je consacre la plupart de mes heures de loisir à l'exercice physique et au bénévolat. J'aime l'escalade, je vais souvent aux sites de Baoshan ou de Huangpu pour pratiquer ce sport. Toutes les deux semaines, je me rends à un centre d'assistance à Minhang pour donner des services gratuits de linge, de douche et de nettoyage à des personnes défavorisées. Je pense qu'il est très important d'aider ces personnes malheureuses, même si symboliquement.

J'aime aussi me promener et faire des randonnées à pied. J'ai fait beaucoup de randonnées agréables dans les champs de Songjiang. Vous pouvez prendre la ligne 17 du métro et descendre au terminus, puis vous vous dirigez vers le Sud. Avec l'application « Gaode Map », les déplacements deviennent très faciles. Je porte avec moi un sac de pique-



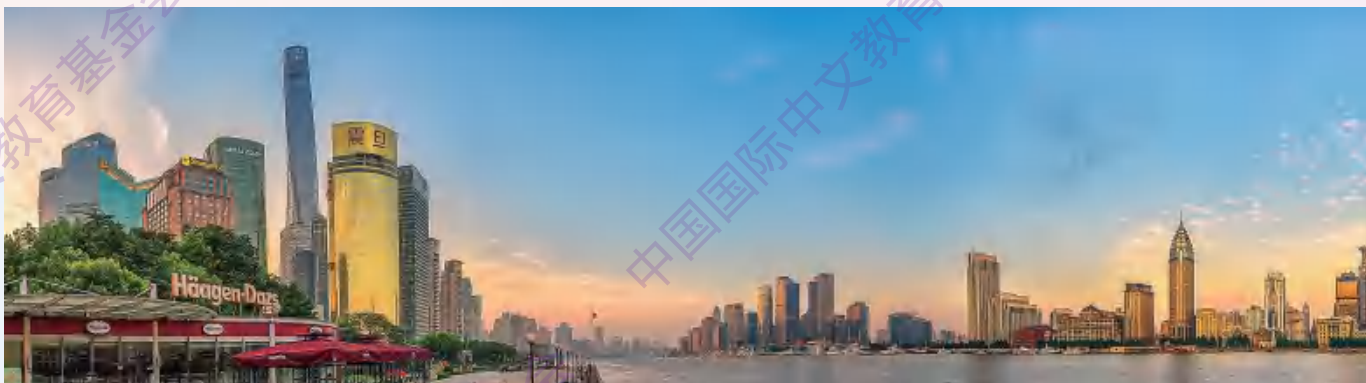
这是我一生中最难忘的经历之一。清晨，我从上海最繁华的静安寺出发，八天半后到达普陀山，总共283公里。徒步的第三天，我达到了一种非常平静和安宁的状态。一步接着一步，一边走，一边欣赏中国的美丽风景。步行能让人完全消化吸收这片大地建造过程中的所有的细节。穿越小村庄，然后是大型工厂；一条漂亮的新路突然中断，变成了一条土路……步行真是太美妙了！

上海在很多地方都值得称赞，比如它是中国较早实施垃圾分类的城市。可就我的观察而言，还是有很多问题——不少人把不同种类的垃圾混在一起，处理得马马虎虎。我觉得人们会逐渐认识到，妥善管理垃圾不是一种强加或惩罚，而是一种充满爱与尊重的行为。

nique, choisis un paysage agréable, m'assois et prends un bon déjeuner.

En mars 2017, j'ai fait une randonnée à pied depuis le Temple Jing'an jusqu'au Mont Putuo. C'était l'une des expériences les plus inoubliables de ma vie. Ce jour-là, je suis parti du Temple Jing'an – l'endroit le plus animé de Shanghai – au bon matin, et je suis arrivé au Mont Putuo huit jours et demi plus tard. Au total j'ai marché 283 kilomètres ! Le troisième jour de ma randonnée, je suis entré dans un état de calme et de sérénité. En marchant pas à pas, je profitais des paysages pittoresques de la Chine qui se déroulaient à mes yeux. La randonnée à pied permet d'absorber et de digérer complètement tous les détails qui existent sur cette terre en construction. Tantôt vous traversez un petit village, tantôt vous voyez une grande usine ; tout à coup la belle route nouvellement construite est interrompue sous vos pieds, pour faire place à un chemin de terre battue... Qu'est-ce que c'est un merveilleux, cette expérience !

Shanghai doit être appréciée dans beaucoup de domaines. Par exemple elle une des la premières villes chinoises à pratiquer le tri des déchets. Mais à ce que j'ai pu observer, il existe encore beaucoup de problèmes : de nombreuses personnes mélangent différents types de déchets et les jettent avec négligence. Je pense qu'un jour elles se rendront compte que la bonne gestion des déchets n'est pas une contrainte ou une punition, mais un acte d'amour et de respect.



姓名：星一 Prénom : Xing Yi 国籍：中国 Nationalité : Chine

职业：自由职业 Profession : Freelance

来上海多久了：20年

Depuis combien de temps êtes-vous à Shanghai : 20 ans



这里没有太多的陈词滥调，你大可不必固守陈规
Ici il n'y a pas trop de clichés, et vous n'avez pas à vous en tenir aux stéréotypes.

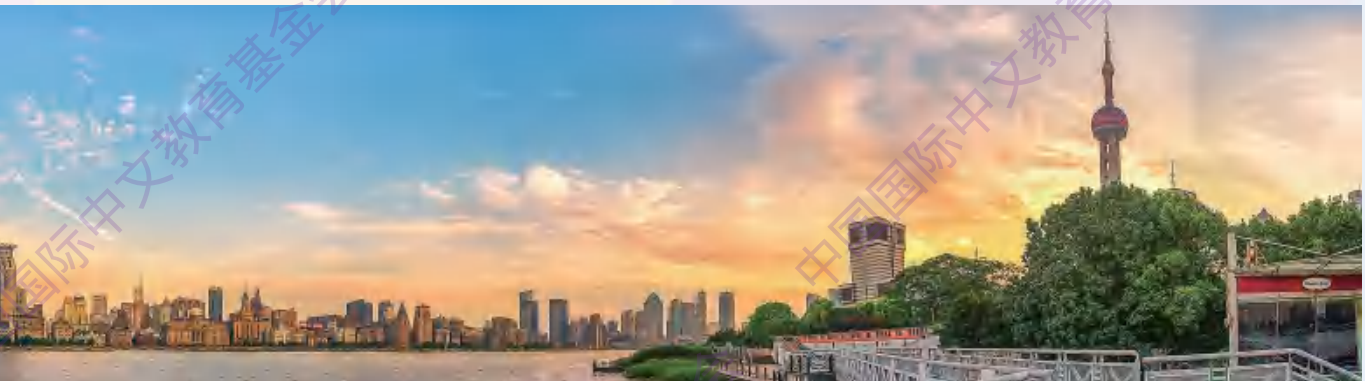
20年前，我从重庆来到上海上大学，从中国的西部来到了东部。原本我是想去北京读书的，因为印象中上海是一个过于繁华的地方，不太适合静心向学。还记得来到这里的第二天，我一大早乘地铁去了南京路。当我乘坐扶梯从地铁站升到地面，看到那条复古而美丽的街道一点点映入视野，竟然感到前所未有的激动。我预感自己将在这座传奇的、充满无限可能的城市，开启全新的人生。

这20年来，我从本科读到硕士，从浦西搬到浦东，却再也没有离开过上海。这20年来，我也见证了这座城市的飞速发展。这座奇特的城市固然繁华而充满压力，却同样催人奋进，充满了机会。这里没有太多的陈词滥调，你大可不必固守陈规。你可以大胆地去发展自己，活成自己想要的样子。比如像我，做自由职业也能很好地生存、生活下去。

Il y a vingt ans, je suis venue de Chongqing à Shanghai – c'est-à-dire d'une région ouest à une ville est de la Chine – pour faire mes études universitaires. Au début, j'avais voulu aller à Pékin, car à mes yeux, Shanghai était trop animée pour que l'on étudie avec sérénité. Je me rappelle que le lendemain de mon arrivée dans cette ville, je suis allée à Nanjing Road en métro très tôt le matin. À mesure que l'escalator m'a monté à la surface, la beauté rétro de cette rue s'est déroulée petit à petit devant mes yeux, et je me suis senti plus émue que jamais. Je me suis dit que ce serait une vie tout à fait nouvelle que j'ouvrirais dans cette ville légendaire et pleine de possibilités.

Vingt ans se sont écoulés. J'ai fini mes études de licence et de maîtrise, j'ai déménagé de Puxi à Pudong, mais je n'ai jamais quitté Shanghai. Au cours de ces vingt ans, j'ai témoigné le développement rapide de cette ville. Certes, elle peut vous paraître quelquefois étrange, animée et vous expose sous maintes pressions ; mais en même temps, elle vous incite à lutter et à avancer bravement tout en vous offrant mille opportunités. Ici il n'y a pas trop de clichés, et vous n'avez pas à vous en tenir aux stéréotypes. Vous pouvez vous épanouir sans crainte et vivre dans la plus grande liberté. Comme moi, en exerçant une profession libérale, j'arrive non seulement à survivre, mais encore à vivre bien.

La première année que je suis arrivée à Shanghai, un jour je suis montée dans un taxi. Le chauffeur, ayant appris que je venais de Chongqing, m'a interrogé avec curiosité : « J'ai entendu dire que les hommes chez vous sont tous des sauvages, c'est vrai qu'ils se mettent





来上海的头一年，有一次打车，司机得知我从重庆来，好奇地问我：“听说你们那里的男人都很野蛮，平时都光着上身不穿衣服的？”我一时震惊得无法回答。那时候，对于中国的其他城市而言，上海总是高高在上的；对于上海而言，中国的其他城市是疏远而陌生的。

如今20年过去，上海变得包容了很多，重庆的火锅店开遍了上海滩的每个角落，而上海也早已成为了我的第二故乡。当我在国外听到有人说上海话，忍不住会产生听到乡音一般的亲切和温暖。

我们一家三口常常去滨江骑车，这是我非常喜欢的一段“上海风景线”。从杨浦大桥下出发，一路向西，经过宛如外星球般的工业遗址，穿过“宇宙中心”陆家嘴，直抵曾经热闹一时现在却时髦得恰到好处的世博源。这一段滨江路设有专门的骑行道和休息驿站，爬山下坡，蜿蜒穿行于绿树高楼之间。这段路浓缩了我最迷恋的上海风景：高低错落的天际线，大开大合的江河与道路，从容、愉悦而活力十足的人们，以及象征着过去、现在和未来的城市符号。这是我热爱的上海，它的变化多姿、丰富与包容，正如我渴望拥有的人生。

torse nu tout le temps? » Tellement choquée par la question, je suis restée bouche bée pendant un long moment. À cette époque-là, Shanghai était un rêve difficilement accessible pour les Chinois d'autres villes, tandis qu'aux yeux des Shanghaiens, celles-ci sont si loin, si méconnues.

Vingt ans après, Shanghai est plus inclusive. Aujourd'hui les restaurants de hot pot de Chongqing se voient dans tous les coins de cette ville qui, depuis longtemps, est devenue mon deuxième pays natal. Quand je suis à l'étranger, chaque fois que j'entends quelqu'un parler shanghaien, je ne peux m'empêcher de sentir une sorte de douceur et de familiarité, comme si j'entendais l'accent de ma propre région natale.

Nous sommes trois dans la famille et nous faisons souvent des promenades en vélo sur les quais du fleuve Huangpu. Là-bas il y a mon paysage préféré de Shanghai. Nous partons du pont Yangpu et nous nous dirigeons vers l'Ouest. Après avoir traversé quelques anciens sites industriels faisant penser aux constructions extra-terrestres et le quartier Lujiazui surnommé « Centre de l'univers », nous arrivons à l'« Expo Axis », autrefois extrêmement animé mais aujourd'hui discrètement à la mode. Munie d'une piste cyclable dédiée et de plusieurs haltes de repos, cette partie du quai monte, descend et serpente entre les arbres verts et les gratte-ciel, concentrant les paysages que je trouve les plus fascinants de Shanghai : ligne d'horizon crénelée, fleuve large et majestueux, grandes rues qui se croisent, passagers sereins, heureux et pleins de vigueur, auxquels s'ajoutent les emblèmes urbains symbolisant le passé, le présent et l'avenir... C'est ça Shanghai, ma ville bien aimée. Elle est riche, variée, multicolore et indulgente, tout comme la vie à laquelle j'aspire.





姓名：柚子 **Surnom** : Pamplemousse

国籍：中国 **Nationalité** : Chine 职业：小学生 **Profession** : Écolière

来上海多久了：8年

Depuis combien de temps êtes-vous à Shanghai : 8 ans

我喜欢出去“白相” J'aime sortir « baixiang ».

我出生在上海，家住浦东，不过我的学校在崇明岛。那里是上海离海最近的地方。每次去学校，爸妈都开车送我，要穿过很长的长江隧道，还要跨过很长的长江大桥。我的学校环境超级美，一年四季都开满了花，而且没有太多虫子，这一点太棒了！

我爸爸妈妈的老家都不在上海，他们都不会说上海话，但我会一点点，因为学校会教。我觉得上海话“老有意思”，比如“白相”就是“玩”的意思，我喜欢出去“白相”。

我最喜欢上海的黄浦江，尤其喜欢去看滔滔的江水。爸爸妈妈带我坐过黄浦江上的轮渡，只要两块钱，好便宜！我还可以把自行车推上船。不过，我最喜欢跑到轮船的二楼，这样可以吹到凉爽的江风，还能看到波浪在脚下翻滚，好刺激！

我也很喜欢陆家嘴，特别是东方明珠，那里有很多好看的建筑。一切看起来都很新、很现代化，没那么古老。

我的梦想是成为服装设计师。今年暑假，我参加了一个汉服设计夏令营。在老师的带领下，我花了四天时间设计了一套齐胸襦裙，在上面装饰了珍珠和刺绣，有点儿像电视上看到的那些仙气飘飘的衣服！我还穿着这套服装走秀了呢，可开心啦！



Je suis née à Shanghai, j'habite à Pudong, mais mon école se trouve sur l'île de Chongming. C'est l'endroit le plus proche de la mer à Shanghai. Chaque fois que je vais à l'école, papa et maman me conduisent. Pour traverser le Yangtsé, il faut passer par un long tunnel et un grand pont. Mon école est super belle, il y a des fleurs toutes les saisons de l'année, mais pas tellement d'insectes. C'est génial !

Papa et maman ne sont pas d'origine de Shanghai, c'est pourquoi ils ne parlent pas le shanghaien. Mais moi, je le parle un peu, parce que l'école nous l'enseigne. Je trouve que le shanghaien est bien « marrant ». Par exemple pour dire « jouer », le shanghaien dit « baixiang ». J'aime sortir « baixiang ».

J'adore le fleuve Huangpu, surtout regarder l'eau du fleuve qui coule. Papa et maman une fois m'ont emmenée sur le ferry pour traverser le fleuve. Le ticket de ferry ne coûte que deux yuans, c'est vraiment pas cher ! Je peux même monter sur le bateau avec mon vélo. Mais je préfère notamment aller à l'étage supérieur pour sentir la brise fraîche du fleuve et voir les vagues déferler au-dessous de mes pieds. C'est excitant !

J'aime aussi Lujiazui, en particulier « Les Perles orientales ». Là-bas, il y a beaucoup de belles tours, et tout semble neuf, moderne, pas si vieux.

Mon rêve est de devenir un grand couturier. Cet été, j'ai participé à une colonie de vacances qui nous apprend à créer des vêtements Han. Sous la direction du moniteur, j'ai passé quatre jours à concevoir un ensemble de jupes corset, décoré de perles et de broderies, un peu comme ce qu'on voit porter les fées à la télé ! J'ai même fait un défilé, vêtue de ce vêtement que j'avais conçu, ça m'a beaucoup réjoui !

有光的地方就有希望

——云南省永胜县第一中学“源光珍珠班”走访纪实

Là où il y a de la lumière, il y a de l'espoir
— La visite de la « Classe de Perles sources de lumière » à
l'École secondaire n° 1 du district de Yongsheng, province du
Yunnan

庄海伟 Zhuang Haiwei
法文翻译 钱培鑫 Traduction par Qian Peixin



2021年7月12日5点，上海的清晨微微亮，我们11人已经在上海虹桥机场准备出发。此次前往云南省永胜县，我们计划为高中教师进行英语教学培训。飞过稀薄的云层、绵延的山川，经历了3个半小时约2,800多公里的飞行，我们来了！

Il était 5 heures du matin à Shanghai en ce 12 juillet 2021, à l'heure où blanchit le ciel, 11 d'entre nous étaient déjà à l'aéroport Hongqiao de Shanghai, prêts à partir pour le district de Yongsheng, dans la province du Yunnan, où nous avions prévu d'organiser une formation à l'enseignement de l'anglais pour les enseignants du secondaire. Après 3 heures et demie de vol au milieu de minces nuages et au-dessus des montagnes et collines, nous voilà arrivés après un parcours de quelque 2 800 kilomètres !

下了飞机，清新的空气让我们心情格外舒畅。简单吃过午饭后，我们换乘汽车前往永胜县第一中学。去往学校的路不太好走，我们比预计到达的时间晚了近1个小时。汽车在盘山公路上驶过，车窗外是金黄色的野花和绿油油的荷叶，沿途经过的山谷、小溪让我们惊叹深山自然风光之美。刘从才校长早早在校门口等候，我们跟随他走进这所百年名校。学校的办学规模比我们想象中要大很多，古朴美丽的校园风貌一下子吸引住了我们。

刘校长带我们参观了学校的食堂和教室，每间教室均配备了多媒体教学系统，但桌椅比较陈旧，其中名为“源光珍珠班”的班级给我们留下很深的印象。“有些孩子因家境贫困负担不起学费，国家施行的九年义务教育让他们有了较好的受教育机会。高中之后还需要借助民间的力量来帮助他们完成学业。”“珍珠班”



L'air frais que nous respirions en descendant de l'avion nous a mis d'excellente humeur. Après un déjeuner rapide, nous avons pris le bus pour nous rendre à l'École secondaire n° 1 du district de Yongsheng. La route vers l'école n'était pas facile et nous sommes arrivés avec presque une heure de retard. Alors que la voiture roulait sur la route montagneuse, des fleurs sauvages dorées, des feuilles vertes de lotus qui passaient devant les fenêtres, les vallées et les ruisseaux que nous traversions en chemin nous laissaient émerveillés par la beauté du paysage à l'état naturel des montagnes reculées. Le proviseur Liu Congcai nous attendait déjà à l'entrée de l'école, et nous le suivions. La taille de l'école centenaire est bien plus importante que ce à quoi nous nous attendions, et le campus nous a immédiatement séduits par son aspect pittoresque et sa beauté sobre.

Le proviseur nous a montré la cantine et les salles de cours, dotées chacune d'un dispositif d'enseignement multimédia, mais les pupitres et les chaises étaient assez vétustes, et nous avons été particulièrement impressionnés par la classe appelée « Perles sources de lumière ». « Certains enfants ne peuvent pas payer les frais de scolarité parce que leurs familles sont pauvres, et la scolarité obligatoire de neuf ans imposée par l'État leur donne la chance de terminer le collège. Mais ils ont encore besoin de l'aide du secteur privé pour pouvoir terminer leurs études au lycée. » La « Classe de Perles » est une initiative caritative menée

par la Fondation pour l'éducation en collaboration avec

de généreux donateurs, soucieux d'offrir de meilleures possibilités d'éducation aux élèves issus de milieux défavorisés et remarquables tant dans leurs études que sur le plan moral.

En parlant avec le proviseur Liu des conditions d'apprentissage et



正是由教育基金会和爱心人士一起合作的公益项目，为了让家境贫困、品学兼优的学生享受到更好的教育机会。



► (王新宇 Wang Xinyu)

在与刘校长谈论孩子们学习和生活状况时，我脑海中回荡着自己刚上高中时的场景，班里有位关系要好的同学，他成绩很好但是负担不起学费，最后辍学到县城工地上做起了农民工。两年后，我跟他在街上偶遇，心里五味杂陈，因为他在操作机器时失去了右手。如果当时有这样的

de la qualité de vie des enfants, je me suis souvenu d'un de mes proches camarades de classe quand je commençais à fréquenter le lycée. Celui-ci avait de bonnes notes, mais pas les moyens de payer les frais de scolarité et il a fini par abandonner l'école pour se mettre au travail comme ouvrier migrant sur un chantier de construction dans le district. Deux ans plus tard, je l'ai croisé dans la rue et j'ai été frappé par des sentiments mitigés, car il avait perdu sa main droite en manipulant une machine. S'il avait eu la même chance que les enfants de cette école, il n'aurait peut-être pas abandonné l'école, il aurait peut-être encore la main pour tenir son stylo, et il aurait pu entrer à l'Université de Xiamen, qu'il désirait depuis longtemps... Et combien d'enfants autour de nous ont de telles possibilités d'apprentissage ? Mes yeux deviennent humides quand j'y pense. Le proviseur Liu était ému : « Ces enfants sont comme des perles éparpillées dans les lieux reculés de nos montagnes, ils ont tous des talents, nous devrions faire de notre mieux pour les aider. » Les élèves de la « Classe de Perles » reçoivent une allocation de subsistance mensuelle de 250 yuans, et ceux qui sont en grande difficulté peuvent demander une « bourse spéciale ». « L'école entend également aider ces élèves à terminer leurs études et s'engage à faire en sorte que les élèves issus d'une famille pauvre ne soient privés du droit d'accès à l'école », a-t-il affirmé le proviseur.



► (王新宇 Wang Xinyu)

机会，他或许不会退学，或许握笔的手还健在，又或许已经考上了心仪已久的厦门大学……而我

Nous avons rencontré, sous l'arbre du campus, M. Ding Haichao, l'enseignant principal de la « Classe de Perles ». Sa famille vit dans la province du Hebei, qui est encore plus éloignée de 400 kilomètres de la province du Yunnan que Shanghai. Je pensais à mon professeur de lycée bien-aimé, lorsque je voyais M. Ding qui venait lui aussi d'une autre région comme nous pour renforcer l'enseignement dans





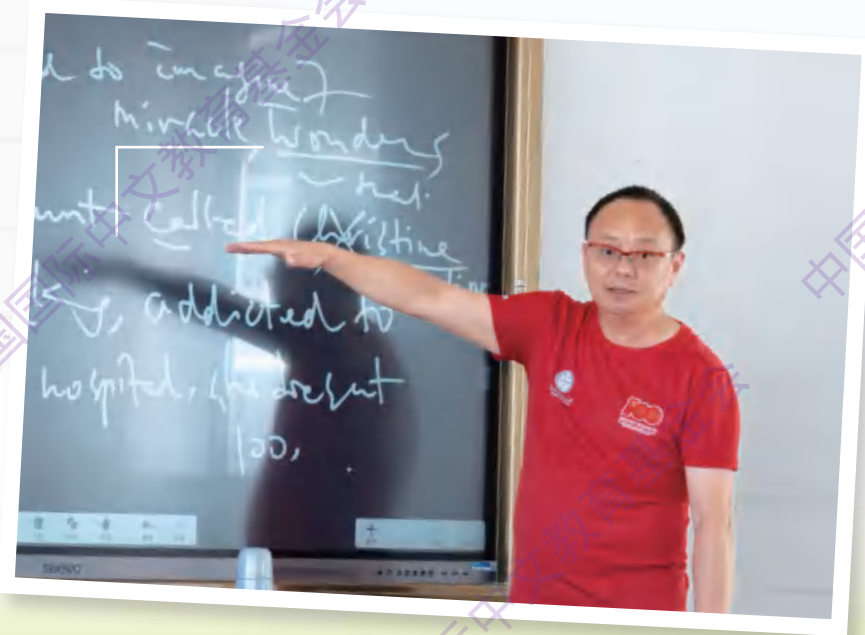
▶ (王新宇 Wang Xinyu)

们身边又有多少孩子有这样的学习机会呢?想到此,我眼眶有些湿润。刘校长动情地说道:“这些孩子就像散落在我们山区偏远各地的一颗颗珍珠,他们都是可造之才,我们应该竭尽全力帮助他们。‘珍珠班’的学生每个月可以领到250元的生活费,特殊困难的珍珠生可有针对性申请‘专项资助’。为了让这些学生顺利完成学业,学校也会提供力所能及的帮助,承诺不会让学生因家境贫寒而辍学。”

校园大树下,我们与“珍珠班”班主任丁海超老师相遇。丁老师家在河北省,与云南省的距离比上海还要远400多公里。丁老师让我感觉非常亲切,他让我想起了我敬爱的高中班主任,同样也是从外地来到我们小县城支教,最后留

le district et qui a fini par y rester. M. Ding nous a appris qu'il était d'abord venu enseigner dans le district de Yongsheng dans le cadre de son stage d'étudiant en licence, et qu'il avait choisi de rester ici après avoir obtenu son diplôme de maîtrise. L'altitude étant beaucoup plus élevée que dans son pays natal et le climat assez humide toute l'année, M. Ding a eu une réaction allergique à son arrivée dans la région. «Mes parents et ma sœur étaient contre parce que c'était loin de chez nous. Si je suis resté ici, c'est que j'ai un attachement particulier pour l'école et les enfants, je suppose ! Chaque fois que je pense aux yeux limpides des enfants et au temps que j'ai passé avec eux, j'aimerais bien les accompagner tout au long de leurs trois années lycéennes. »

Par ailleurs, M. Ding était également importuné par le fait qu'il ne comprenait pas le dialecte au début de son séjour. En tant qu'enseignant principal, il va souvent faire des visites à domicile, car beaucoup d'enfants de cette classe sont issus de familles monoparentales, voire des orphelins, et vivent avec leurs grands-parents ; dans certaines familles, les parents sont handicapés et incapables de s'occuper d'eux-mêmes, ce qui fait que les enfants se retrouvent seuls à porter le fardeau des problèmes de la famille ; dans d'autres, les parents travaillent toute l'année dans une autre région et les enfants deviennent des « laissés-pour-compte » qui n'ont personne



▶ (王新宇 Wang Xinyu)

在了我们县城教书育人。丁老师告诉我们，他第一次来永胜县是在本科实习时期支教，硕士毕业后选择留在这里。由于海拔比家乡高很多，一年四季相对潮湿，丁老师刚来到这里身上出现过过敏反应。“父母和姐姐都不赞同，因为离家比较远。留在这边教学主要是

跟学校、孩子们有特殊缘分

吧！每当我想到孩子们清澈的眼神和与他们相处的日子，我愿意陪伴他们度过高中三年。”

除了这些，刚来的时候听不懂方言同样让丁老师感到尴尬。作为班主任，他常常会去做家访，他说这个班级的孩子们很多是单亲甚至是孤儿，跟着爷爷

奶奶一起生活；有些家庭父母残疾，无生活自理能力，孩子一人扛起了家庭的重担；还有一些孩子父母常年外出打工，成为无人照看的“留守儿童”……谈起“珍珠班”，丁老师有聊不完的话题。听着他对“珍珠班”所做的点点滴滴，我们意犹未尽，心情也变得沉重起来。

“我认为教师对于学生的导航、把脉、诊断等功能是任何人也取代不了的。既然带了这个班

pour s'occuper d'eux. M. Ding était intarissable quand nous parlions de la « Classé de Perles ». Nous écoutions avec intérêt tout ce qu'il avait fait pour la classe et nous sentions le cœur de plus en plus lourd.

« Je crois que personne d'autre ne peut remplacer la fonction de l'enseignant qui consiste à orienter les élèves, à en prendre le pouls et à en établir le diagnostic. Puisque j'ai la charge de cette classe, je suis investie d'une mission, d'une responsabilité, et j'essaierai de prendre soin de chaque élève et de l'aimer, de faire preuve à la fois d'amour et de rigueur en encadrant leur comportement avec rigueur et en réchauffant leur cœur avec amour », a-t-il dit. Il nous a proposé d'aller voir les élèves chez eux et nous étions tous très enthousiastes.

La situation familiale de chaque élève est différente, mais ils ont tous un point en commun : leur famille vit dans une situation de grande pauvreté. En suivant le chemin accidenté qui mène aux foyers des élèves, nous avons imaginé ce que pouvait être la vie chez eux, mais ce que nous avons vu a dépassé de loin notre imagination. Un élève vivait avec son grand-père parce que ses parents sont

partis travailler ailleurs. Il n'y a même pas un bureau décent à la maison, la table à manger lui sert de bureau pour étudier. À part les devoirs scolaires à faire, faire la lessive et la cuisine fait également partie de sa vie, sans parler de travailler dans les champs lors des périodes intenses de travaux agricoles. On nous a appris que ses résultats scolaires ont fortement baissé après son entrée au lycée et qu'il était si déprimé qu'à un moment donné, il voulait abandonner ses études et trouver un travail le plus vite possible. M. Ding a pris l'initiative de l'aider à analyser les difficultés auxquelles il se heurtait, lui a fait part de ses propres expériences en matière d'études et l'a encouragé à consolider ses bases pas à pas. Pendant notre conversation, l'élève s'est montré un peu réservé, mais ses regards brillants montraient sa gratitude à M.

► (王新宇 Wang Xinyu)



级,我就有一种使命、一种责任,会努力做到关心爱护每一位学生,做到爱与严相结合,以严导其行,以爱暖其心”,丁老师说道。他提议我们一起去学生家里看看,我们都非常激动。

每个“珍珠生”有着不同的家庭情况,相同的是生活都非常清贫。沿着崎岖的小路前往学生家中,我们想象着学生的家中情景,但是眼前的一幕幕远远超出了我们的想象。一位学生因为爸爸妈妈在外地打工,跟爷爷住在一起,家里竟然没有一个像样的书桌,学习的书桌就是吃饭的餐桌。除了完成课程作业,洗衣服、做饭都是他生活的一部分,农忙的时候还会下地干活。我们得知他在进入高中之后学习成绩下滑很快,心情也很低落,甚至一度想要放弃学业,想尽早去工作。丁老师主动帮他一起分析学习上的问题,分享自己读书时的经历,鼓励他一步一个脚印把基础打好。当我们跟他聊天,他表现有点拘束,但明亮的眼睛透露着对丁老师的感激,我想这是学生给老师最直接的反馈吧。

随后我们来到另外一位同学家中,房子比较破旧,从仅有的几件旧家具可以看出她生活也很困难,家中墙上贴满了从小学起到高中所获得的各类奖状。她是比较文静的女生,上课经常迟到,跟同学们也很少交流,这些引起了丁老师的注意。家访中丁老师发现这位同学家庭条件困难,父亲常年外出打工,母亲无生活自理能力,每天中午还要抽时间去接送弟弟,导致经常上课迟到,也表现得非常自卑。丁

Ding, ce qui, je suppose, est le retour le plus direct de l'élève envers son professeur. Nous nous sommes ensuite rendus chez une autre élève, dont la maison était plutôt délabrée et les quelques vieux meubles qui la garnissaient témoignaient également d'une vie difficile, et dont les murs étaient couverts de toutes sortes de récompenses qu'elle avait gagnées depuis l'école primaire jusqu'au lycée. C'était une fille plutôt calme, qui arrivait souvent en retard en classe et qui avait rarement des contacts avec ses camarades, ce qui a attiré l'attention de M. Ding. Lors de la visite au domicile, M. Ding a remarqué la difficulté de la situation familiale de cette élève, dont le père travaillait toute l'année et la mère était incapable de s'occuper d'elle-même. Elle devait en plus prendre le temps d'aller chercher son jeune frère tous les jours à midi, ce qui la mettait souvent en retard en classe et lui coûtait cher en termes d'estime de soi. M. Ding a signalé la situation de l'élève à la direction de son établissement et l'a aidée à



▼ (王新宇 Wang Xinyu)

demander une subvention spéciale à la Fondation d'amour Xinhua, en complément de la subvention qui lui était déjà accordée. Nombreux sont les exemples de ce genre : il y a quelques jours, le père d'un enfant est décédé dans un accident dans une autre ville, M. Ding a ramené l'enfant à la maison pour qu'il puisse faire ses adieux à son père pour



老师主动将学生情况汇报给学校，在原有补助的基础上帮助她申请“新华爱基会专项资助”。这样的例子数不胜数，前几天有位孩子的父亲在外地打工出现意外去世，丁老师带着孩子回家送父亲最后一程。丁老师说自己肩上的责任又重了一些，我们心情也随之沉重起来。

丁老师告诉我们，尽管永胜县的工作条件和工资待遇远远比不上家乡的水平，但是远离城市的喧嚣和拥挤，这里多了一份安静和舒适。在这里，丁老师选择用“爱”去感受自然，拥抱世界，陪伴学生。每到传统节日，丁老师总是陪伴学生一起度过，和学生一起煮汤圆，一起过中秋。每个学生的生日，丁老师都会及时送上祝福及一块爱心德芙巧克力。晚自习的时候，丁老师经常会给学生煮好鸡蛋、红薯、洋芋，热气腾腾的一盆盆，一次次的小惊喜，总会让孩子们内心充满温暖。

新学期马上就要开始了，丁老师已经想好了新学期第一天晚自习的礼物：给每位“珍珠生”带“秋天的第一杯

la dernière fois. Nous avions le cœur lourd en entendant M. Ding dire que ses responsabilités s'étaient encore accrues.

Il est vrai que les conditions de travail et les salaires dans le district de Yongsheng sont loin d'atteindre le niveau de sa ville natale, mais M. Ding nous a dit qu'il était loin de la fièvre et de la congestion urbaines, qu'il appréciait le calme et le repos qu'on trouve dans ces lieux. Ici, M. Ding choisit de faire appel à « l'amour » pour ressentir la nature, embrasser le monde et accompagner ses élèves. À chaque fête traditionnelle, M. Ding est toujours présent aux côtés de ses élèves pour préparer des boulettes de riz ou passer le festival de la mi-automne avec eux. Pour l'anniversaire de chaque élève, M. Ding ne manque jamais d'envoyer ses meilleurs vœux et du chocolat Dove. Pendant les séances d'études du soir, M. Ding avait coutume d'apporter des œufs, des patates douces et des ignames qu'il a préparés pour ses élèves, dans des casseroles bien chaudes, comme une petite surprise qui donne toujours chaud au cœur des enfants.

Avec la rentrée qui approche, M. Ding a déjà pensé au cadeau pour la première séance d'études du soir: ce sera « la première tasse de thé au lait automnal » offerte à chaque élève de la Classe de Perles. « Je crois que c'est l'amour qui m'unit aux enfants, et que chaque cœur qui semble gelé peut se fondre en eau de source printanière tant qu'il est abordé avec amour, sollicité avec amour, contaminé du "virus" de l'amour et dissous dans l'amour. »



奶茶”。“我相信是爱让我跟孩子们凝聚在了一起，只要用爱去面对，用爱去求证，用爱去感染，用爱去消解，每一颗看似坚冰的心灵都可能融化成春水。”每个学期他都会组织“珍珠生”们去学校附近社区的养老院做志愿爱心活动，帮爷爷奶奶打扫卫生，并与他们谈心。丁老师激动地说：“生活在爱与感恩中，接受着别人的爱心存感激，在力所能及的范围内将爱传递出去，我们的世界和生活才会更加精彩。”

是啊，每一位学生都是一颗“珍珠”，都有发光的权利，也更需要一片沃土去成长。这不仅蕴含着学子们的坚韧不拔，乐观向上，也激励着他们不忘初心、砥砺前行。永胜县第一中学也在积极探索与高校合作，让“珍珠班”的学生完成大学学业后，返回永胜县第一中学进行实习或就业，让一颗颗“珍珠”延续下去。如今已经陆续有第三批学子通过“珍珠班”的模式踏进高中校园，走向追逐梦想的道路，新学期又将有一批山区的孩子们通过“珍珠班”项目进入高中继续完成学业。我相信这样一种善举，托起的是个人成长的希望，是一个个家庭的希望，更是国家和民族的希望。

捡回一颗珍珠，点亮一个梦想，相信有光的地方就会有希望。

Chaque trimestre, les élèves se rendent bénévolement dans une maison de retraite à proximité de l'école pour aider à faire du nettoyage et bavarder avec les papys et les mamys. M Ding a ajouté avec émotion : « À force de vivre dans l'amour et la gratitude, d'être reconnaissants de l'amour que les autres nous portent et de le transmettre à notre tour dans la mesure de nos moyens, notre monde et notre vie seront plus fascinants. »

Oui, chaque élève est une « perle » qui a le droit de briller, et il lui faut un terrain propice à son développement. Cela suppose, de la part des élèves, de la persévérance et de l'optimisme, mais pourra aussi les inciter à aller au bout de leur engagement initial. De son côté, l'École secondaire n° 1 du district de Yongsheng n'est pas en reste en explorant les possibilités de coopération avec les établissements d'enseignement supérieur, de manière à faire revenir les étudiants de la « Classe de Perles » à leur école secondaire pour un stage ou un emploi après avoir terminé leurs cursus supérieurs, pour que les « perles » puissent continuer de briller. Trois promotions d'élèves sont désormais entrés au lycée grâce au modèle de la classe de perle et poursuivent leurs rêves, et une autre promotion d'enfants de la montagne est attendue au lycée à la rentrée prochaine. Je crois qu'un tel acte de générosité porte en lui l'espoir de la réalisation de soi de chacun enfant, l'espoir des familles, et surtout l'espoir du pays et de la nation.

Ramassons une perle pour que le rêve s'illumine, soyons convaincus que là où il y a de la lumière, il y a de l'espoir.



第一次吃中国火锅

Ma première expérience de Fondue Chinoise !

言过七思 Yan Guoqisi

中文翻译 沪江 Traduction par Hu Jiang

我第一次吃到中国的火锅!

不过什么是火锅呢?是奶酪和牛肉加上油混在一起?完全不是!容易得多啦。在你的桌上会有一个加热区,你的汤底会在上边加热沸腾,至于汤底,你可以要求不辣到特辣都可以。然后就把你觉得能吃的东西(甚至还可能是你觉得不能吃的)放到汤里!随意吃就很好,因为这样可以尝到30多种菜肴的味道。

牛肉和羊肉:太极品了!这些肉被切成很薄的肉片。还有蘑菇:太好吃了!各种沙拉、蔬菜,还有荸荠和莲藕,特别说一下这两种根类食品,吃起来清爽酥脆,味道很特别!而在吃之前要煮上几分钟……

Ma première expérience de Fondue Chinoise !

Mais c'est quoi donc une fondue chinoise ? Un mélange de fromage et de bœuf avec de l'huile ? Pas du tout ! Le principe est beaucoup plus simple. Sur votre table, vous avez une zone chauffante qui permet de faire bouillir une marmite de bouillon que vous commandez de "pas" à "très très très pimentée". L'idée est ensuite de plonger tout ce que l'on peut imaginer manger et même plus dedans ! La formule à volonté est idéale car elle permet de goûter un choix d'une trentaine de mets.

viande de bœuf et agneau:
excellent ! La viande
est coupée en
très fines



总而言之，这是一场独特味觉和嗅觉的体验。

我会再来的！

这家中国餐厅太地道了。90%的顾客都是中国人，而且如果你试着叫他们，他们会用中文回答你的！

而我被著名的中国火锅吸引住了，我决定来一次“一生中绝无仅有的尝试”。

我要了一个沙爹汤底火锅，加上海鲜和蔬菜。不过很有趣的是，大家都是在一张桌子上吃火锅的。

然后我们把海鲜一股脑儿全塞汤底里，然后过会再慢慢取出来。不过因为菜都是非常烫的，所以还要等它冷下来（我讨厌等待所以就烫到啦!!!），结果所有的菜都失去自己的味道，全部都是沙爹味道。

lamelles. Champignons: il sont tous bons ! Différentes salades et herbes; Châtaignes d'eau et racine de lotus: texture croquante étonnante pour ces deux racines avec un goût très original. Il faut faire cuire plusieurs minutes avant de les manger...

Bref, c'est un voyage de saveurs et de goûts uniques pour un coût très raisonnable.

Je reviendrais bientôt !

Au ciel, c'est le vrai restaurant chinois. 90% des clients sont Chinois et juste pour faire le test, appelez les et vous verrez qu'ils répondent systématiquement en chinois.

Je me suis donc laissé tenter par la fameuse fondue chinoise à essayer « absolument une fois dans sa vie ».

J'ai pris la fondue aux fruits de mer avec légumes et bouillon saté. L'expérience est drôle car on mange la fondue sur une table.



在离开之前我还有一个疑惑：怎么别人能吃下这么多呢？这些菜可是多得惊人啊！

还好有我们的中国朋友帮忙，我们对火锅一点也不了解，完全不知如何使用。

每个人都能选择自己的汤底，并且选择配菜。然后自己煮自己的。

对于贪吃的人来说，吃多少随意。虽然美食很多，但在第一轮的时候我就饱了，这才22欧元啊！

最后给大家一个建议：我吃的是中辣的汤底，虽然我很喜欢，但是我承认，对我来说还是太辣了！所以大家还是可以点个清淡的！

Ensuite, on remplit la marmite de bouillon avec des fruits de mer et des légumes et on les extrait au fur et à mesure. Déjà, c'est hyper-brûlant donc on laisse refroidir (je déteste attendre donc je me brûle le palais!!!) et puis finalement tout a le goût du bouillon de saté, les aliments ont tous perdu leur saveur au profit du saté.

Une dernière question avant de partir : comment peuvent-ils ingurgiter autant de nourriture? Les quantités sont gargantuesques!

Mes amis chinois m'ont beaucoup aidé. Ne connaissant pas le concept, sans eux j'aurai peut-être eu un peu de mal à comprendre le fonctionnement.

Chacun choisit son bouillon, et ensuite tout le monde choisit les accompagnements à partager. Ensuite chacun fait sa cuisine.

Pour les plus gourmands, tout est à volonté. Et malgré ma gourmandise, j'étais repu après le premier round! Et ce pour à peine 22€.

Conseil: j'ai pris le bouillon moyennement pimenté. J'adore quand c'est pimenté, mais la j'avoue que c'était un poil trop. Ne pas hésiter à prendre le « soft »!



《国际中文教育中文水平等级标准》 专家解读

Q&A avec des experts : *Les Normes d'évaluation du niveau de compétences en chinois pour l'enseignement du chinois langue étrangère*

李亚男 Li Ya'nan 张洁 Zhang Jie 白冰冰 Bai Bingbing 赵杨 Zhao Yang
 法文翻译 陈伟 Traduction par Chen Wei

《国际中文教育中文水平等级标准》(GF0025-2021)(以下简称《标准》)经国家语委语言文字规范标准审定委员会审定,2021年3月由教育部、国家语言文字工作委员会发布,作为国家语委语言文字规范自2021年7月1日起正式实施。以下是《标准》研发组专家对《标准》内容及研发情况做出的部分解读。

Après avoir été validées par le Comité d'examen des règles et des normes de langue et d'écriture relevant de la Commission nationale de travail sur la langue et l'écriture, *Les Normes d'évaluation du niveau de compétences en chinois pour l'enseignement du chinois langue étrangère* (GF0025-2021) (ci-après dénommées *Les Normes*) ont été officiellement publiées par le Ministère de l'Éducation et la Commission nationale de travail sur la langue et l'écriture, et sont entrées en vigueur le 1er juillet 2021 en tant que texte réglementaire sur la langue et l'écriture chinoises émis par la Commission nationale de travail sur la langue et l'écriture. Ci-dessous est une présentation, quoique non exhaustive, de l'interprétation du contenu des *Norme* faite par des experts du groupe de rédaction de celles-ci.





Q 《标准》从筹备到正式出台，经历了多长时间？有多少专家参与？修改的动机和依据是什么？

A 目前全球已有75个国家将中文纳入国民教育体系，4,000多所国外大学开设了中文课程，2,500多万人学习中文，4,000多万人次参加各类中文考试，国际中文教育的规模、形式等都发生了重大变化。为进一步提高国际中文教育质量和效果，满足多样化的学习需求，亟需出台一套科学规范、包容开放、便于实施的标准，对中文学习、教学、测试与评估各个环节进行指导，为世界各国开展中文教育提供参照和服务。在此背景下，2017年5月起，汉考国际受中外语言交流合作中心委托，组织北京大学、北京语言大学、北京师范大学、中国人民大学、首都师范大学、中国社会科学院、华东师范大学、上海大学等机构相关领域的20余位专家组成课题组，开始了《标准》的研发工作。课题组先后征求了来自美、英、法、德、日、韩等国家30多所院校80多位中外专家学者的意见，进行了50多场访谈和集中讨论，经反复论证、多次修改，历时三年半，于2021年初完成了《标准》的全部内容。

Q Combien de temps a-t-il fallu depuis la conception des Normes jusqu'à leur publication officielle ? Combien d'experts ont été impliqués dans ce travail ? Quels ont été les motifs et les fondements des modifications ?

A Aujourd'hui dans le monde, 75 pays ont intégré le chinois dans leurs systèmes éducatifs nationaux, plus de 4 000 universités étrangères offrent des cours de chinois, 25 millions de personnes apprennent cette langue, et 40 millions ont besoin de passer différents tests ou examens de chinois. On peut dire que l'enseignement du chinois langue étrangère a considérablement changé, que ce soit sur le plan de son envergure ou sur celui de sa forme. Afin d'améliorer la qualité et l'efficacité de cet enseignement, et de répondre aux besoins diversifiés d'apprentissage du chinois, il est nécessaire d'introduire une norme raisonnable, inclusive, ouverte et facile à appliquer, de façon à mieux guider l'apprentissage et l'enseignement du chinois, à mieux encadrer les tests et l'évaluation du niveau de cette langue, et à fournir aux pays étrangers des repères et des services adéquats dans l'enseignement. Dans ce contexte, en mai 2017, le « Chinese Testing International », chargé par le « Center for Language Education and Cooperation », a mis en place un groupe de travail réunissant une vingtaine d'experts venant de l'Université de Beijing, de l'Université des Langues de Beijing, de l'Université Normale de Beijing, de l'Université Renmin, de l'Université Normale de la Capitale, de l'Académie Chinoise des Sciences Sociales, de l'Université Normale de l'Est de la Chine et de l'Université de Shanghai, pour démarrer les travaux de recherche et d'élaboration des Normes. Ledit groupe de travail a sollicité les points de vue de plus de 80 savants et experts chinois comme étrangers répartis dans plus de 30 établissements d'enseignement du monde – aux États-Unis, en Grande-Bretagne, en France, en Allemagne, au Japon, en Corée du Sud, etc., a organisé plus de 50 entretiens et débats et, après trois ans et demi de discussion et de modification, a achevé la rédaction de l'ensemble des Normes début 2021.



Q 与之前的HSK大纲、《国际汉语能力标准》《汉语水平等级标准与汉字等级大纲》《汉语水平等级标准与语法等级大纲》等标准化文件相比，《标准》有哪些变化？

A 《标准》对之前的各项标准做了继承、汇总和提升，可以说反映了国际中文教育科学化的发展理念。《标准》创新提出了包容性混合型全方位“三等九级”新范式，反映了新时代全世界多层次考试、教学、学习和评估的需求，反映了国际中文教学理念的系统性变革。《标准》发展了“言语交际能力”“话题任务内容”“语言量化指标”三个维度，优化了听、说、读、写、译五项语言技能，延续了聚焦语言交际能力、以“能做”描述界定语言水平的思路，通过掌握对应语言要素的量化指标，与“外语使用者运用目标语言能够做什么”两个角度相结合描述语言能力，确保每一级标准的科学性、精准性和

Q Par rapport aux textes normatifs précédents tels que Le programme sur le test des compétences en chinois « HSK », Les Niveaux de compétences en chinois pour les locuteurs d'autres langues, Les niveaux de compétences du vocabulaire et de l'écriture en chinois, ou Les Normes sur les niveaux de compétences et de connaissances grammaticales en chinois, quels changements Les Normes ont-elles apportés ?

A Les Normes ont hérité, synthétisé et mis à niveau les textes normatifs précédents, c'est pourquoi nous pourrions dire qu'elles reflètent clairement le concept de développement scientifique de l'enseignement du chinois langue étrangère. Une des innovations des Normes, c'est qu'elles ont proposé un nouveau paradigme inclusif, hybride, tous azimuts de l'évaluation, qui se résume en « trois catégories et neuf niveaux », répondant ainsi aux besoins diversifiés de notre époque en matière de test, d'enseignement, d'apprentissage et d'évaluation, et également au changement systémique de la philosophie de l'enseignement du chinois langue étrangère. En outre, Les Normes ont développé trois dimensions de l'évaluation, à savoir « compétence de communication verbale », « contenu de la tâche thématique » et « indicateurs quantitatifs de la langue » ; ont optimisé les contenus des cinq compétences linguistiques que sont compréhension orale, expression orale, compréhension écrite, expression écrite et traduction ; ont perpétué l'idée de se focaliser sur la compétence de communication linguistique et de définir le niveau de langue selon le « pouvoir-faire » de l'apprenant ; et ont essayé de décrire la compétence linguistique globale en combinant deux critères à savoir la maîtrise des indicateurs

可操作性。《标准》更加注重突出中文特色，继承了以汉字、词汇和语法为核心划分中文水平的传统，拓展为“音节、汉字、词汇、语法”四维基准，等级清晰，内容明确，也更加符合中文教学的规律。

Q 《标准》对中文水平的要求大幅度提升，以词汇为例，原先的HSK四级词汇量是1200个，新《标准》四级词汇量为3245个，为什么有这么大的变化？

A 《标准》的词汇数量分别是初等2245个、中等3211个、高等5636个，总计词汇数量为11092个。三大等级新增词汇的配置比例大致为2:3:5。这样的配置符合词汇学习规律，便于指导教学，也体现了初、中、高三个等级对于学习者语言能力等级水平的要求。高等词汇量向上延伸了水平要求、考试难度，为满足高水平中文学习者的评测需求提供了指导和参考。《标准》选词时充分利用和发挥了汉字这一优势，并将“以字找词”作为选词的原则。

之前的HSK四级词汇量是1200个，现在新标准的四级词汇包括新增的1000词，总量是3245个。两词表的差异，首先是由于《标准》采用了“以字找词”的词汇筛选方法。从覆盖率上看，汉字的覆盖能力最强，汉语词的覆盖能力最弱。其次是因为HSK词表主要是服务于评价与测试，借此确定测试范围及难度。而《标准》的词表则服务于中文教学、测试、学习等多方面，可以用于确定教学和学习范围，但这并不意味着所有的词汇必须掌握。

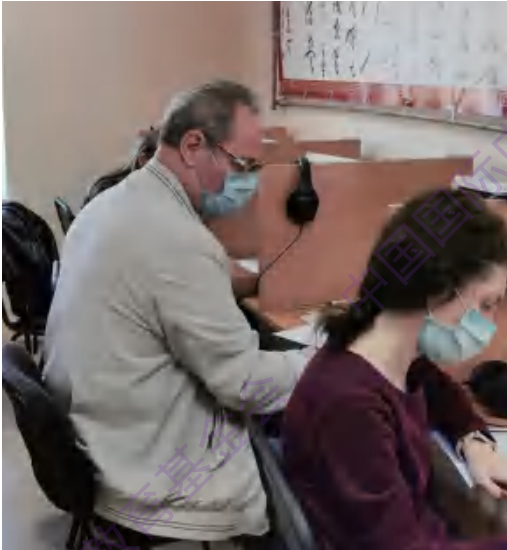
Q 《标准》以“音节、汉字、词汇、语法”四种语言基本要素为衡量中文水平的基准，尤其增加了“音节”、“汉字”这两个要素，请问依据是什么？

quantitatifs correspondant aux éléments linguistiques, et « ce que le locuteur de langue étrangère peut faire avec la langue cible ». Tout cela a garanti la scientificité, l'exactitude et l'opérabilité des critères d'évaluation à chaque niveau. De plus, *Les Normes* accordent une attention particulière à la valorisation des caractéristiques du chinois : tout en héritant la tradition de définir les niveaux de compétences linguistiques selon la capacité de l'apprenant à maîtriser l'écriture, le vocabulaire et la grammaire, elles ont mis en place un critère quadridimensionnel d'évaluation, qui inclut à la fois syllabe, caractère, vocabulaire et grammaire. Ce critère, plus précis et plus propice à définir clairement le niveau de l'apprenant, est aussi réputé comme étant plus conforme aux lois de l'enseignement du chinois.

Q *Les Normes* ont imposé des exigences nettement plus rigoureuses à chaque niveau de compétences en chinois. Prenons l'exemple de la compétence en vocabulaire : selon Le programme sur le test des compétences en chinois « HSK », un apprenant au niveau 4 doit maîtriser 1 200 mots alors que dans *Les Normes*, ce chiffre est porté à 3 245. Pourquoi un si grand changement ?

A *Les Normes* ont prévu pour les catégories débutant, intermédiaire et avancé un vocabulaire respectif de 2 245, 3 211 et 5 636 mots, soit au total 11 092 mots. Le rapport des nombres des mots nouvellement recueillis sur la liste des trois catégories est d'environ 2:3:5. Cette configuration s'avère non seulement conforme à la loi de l'apprentissage du vocabulaire et propice à l'enseignement de ce dernier, mais aussi clarifie les exigences pour les apprenants des trois catégories en matière de compétences linguistiques. En augmentant les exigences du vocabulaire et les degrés de difficulté du test pour la catégorie avancée, *Les Normes* ont indiqué une orientation et fourni des repères aux apprenants de cette catégorie qui ont un besoin d'auto-évaluation. D'ailleurs, lors de la sélection des mots, *Les Normes* ont profité pleinement des particularités des caractères chinois, et adopté comme principe de sélection « partir des caractères pour accéder aux mots ».

Le programme sur le test des compétences en chinois « HSK » a prévu pour son niveau 4 un vocabulaire de 1 200 mots, alors que pour le même niveau *Les Normes* en a prévu 3 245 (y compris les 1 000 mots nouvellement recueillis). Cette différence est d'abord et avant tout due au fait que *Les Normes* ont adopté une nouvelle méthode de sélection des mots, à savoir « partir des caractères pour accéder aux mots ». Ceci parce que, en termes de capacité de couverture, les caractères chinois sont les plus forts alors que les mots chinois sont les plus faibles. La seconde raison de cette différence, c'est que le vocabulaire du programme « HSK » est principalement utilisée pour l'évaluation et le test afin de déterminer la portée et la difficulté de ces derniers ; tandis que le vocabulaire des *Normes*, lui, a un champ d'utilisation plus vaste et couvre à la fois l'enseignement, le test et l'apprentissage, il peut certes servir à déterminer la portée de l'enseignement et de l'apprentissage, mais cela ne signifie pas que tous les mots du vocabulaire doivent être maîtrisés.



A 培养学习者在不同情境下使用中文进行交流的能力是国际中文教学的根本目标，“四维基准”是实现交际能力的基础。将音节、汉字纳入标准，反映了语言量化指标的联通性。语言要素的选取注重贴近现实生活，以及中文作为第二语言教学的实际需求，尤其是国际中文教学的可操作性与实用性。音节表的制订与汉字、词汇、语法、话题任务内容、言语技能等方面的内容息息相关，在确定音节的过程中既充分体现口语化特点，又不忘突出音节的整体性与系统性，反映了对口语表达水平的要求，同时为初、中等水平的音节整体、直呼教学新规则、新路径提供了重要依据。汉字的选取改变了“先词汇，后汉字”的筛选原则和顺序，打破“汉字跟着词汇走”的传统做法，把常用汉字放在最重要、最优先的位置，依据日常会话的常用度、构词能力以及书写难易度等因素筛选汉字，这对于总结归纳汉字教学基本经验、破解汉字难学问题具有重要意义。

Q 《标准》增加了高等阶段(7-9级)的描述，出于怎样的考量？

Q *Les Normes* adoptent quatre éléments de base de la langue chinoise – à savoir syllabe, caractère, vocabulaire et grammaire – comme paramètres de mesure pour évaluer le niveau de compétences linguistiques de l'apprenant. Parmi ces quatre éléments, la syllabe et le caractère sont nouveaux. Quelle est la raison de cet ajout ?

A L'objectif fondamental de l'enseignement du chinois langue étrangère, c'est de développer la capacité de l'apprenant à communiquer en chinois dans différentes situations, et pour atteindre cet objectif, le «critère quadridimensionnel» est une condition préalable très importante. L'inclusion de la syllabe et du caractère dans les paramètres de mesure met évidence la connectivité des indicateurs quantitatifs de la langue. En effet, la sélection des éléments linguistiques pour l'évaluation doit tenir compte de la réalité quotidienne, des besoins pragmatiques de l'enseignement du chinois en tant que langue seconde, et notamment de l'opérabilité et de la praticabilité de l'enseignement du chinois langue étrangère. De ce fait, la conception de la table syllabique a été étroitement liée aux autres éléments linguistiques tels que caractère, vocabulaire, grammaire, contenu de la tâche thématique, compétences verbales, etc. Le processus de sélection des syllabes a non seulement valorisé les caractéristiques orales de ces dernières, mais aussi mis en évidence leur intégrité et leur systématisme. Ce qui, d'une part, a précisé les exigences des *Normes* quant au niveau d'expression orale et d'autre part, procuré un appui très important aux nouvelles méthodes d'enseignement aux niveaux débutant et intermédiaire, à savoir celles d'« ensemble syllabique » et d'« épellation directe ». Quant à la sélection des caractères, nous en avons changé le principe et la pratique traditionnels qui consistaient à apprendre les mots d'abord et les caractères ensuite. Autrement dit, au lieu de privilégier l'apprentissage des mots et de mettre celui des caractères à un deuxième plan, *Les Normes* ont accordé aux caractères une place prioritaire et fait la sélection selon leur fréquence d'utilisation dans les conversations quotidiennes, leur capacité de formation des mots et leur difficulté d'écriture. Ce qui est d'une grande importance pour faire le bilan des expériences réussies de l'enseignement des caractères chinois, et pour surmonter les difficultés rencontrées dans l'apprentissage de ces derniers.

Q Quelles sont les raisons pour lesquelles *Les Normes* ont rajouté une description sur les niveaux avancés (niveaux 7 à 9) ?

A Afin de répondre aux besoins du développement de l'enseignement du chinois langue étrangère et de s'adapter aux caractéristiques de la langue chinoise, *Les Normes* ont fait de nombreuses innovations autonomes, de façon à intégrer, à optimiser et à mettre à jour le système d'évaluation. D'abord, sur la base des normes de première et de deuxième générations, *Les Normes* ont mis en place un nouveau système d'évaluation composé de trois catégories et de neuf niveaux de compétences. Ensuite, suivant le concept d'«

A 《标准》顺应国际中文教育事业的发展需要和中文特点，自主创新，整合优化拓展。

首先，在第一代、第二代标准体系的基础上，统合创新、优化升级定型为初、中、高三等九级的新框架。其次，遵循“包容混合”的理念，吸取国内外语言能力标准建设的经验，对中文水平等级既从“等”进行了界定与描述，也从言语交际能力、话题任务内容、语言量化指标等角度对每一级进行描述。其中，高等水平七、八、九级标准是为以中文为专业的外国学生及中文水平较高的学习者准备的。

2012年以来，国际学生来华留学教育事业进入提质增效的发展阶段。教育部先后出台系列政策，不断完善制度框架，严格规范管理，全面推动来华留学教育内涵发展。《标准》增加了高等阶段(7-9级)的描述正是回应这一需求，与时俱进，更好地服务于国际中文教育。

Q “译”的能力如何评判？将来在HSK考试中是否会有所体现？

A “译”是言语交际能力不可缺少的一部分，中外语言力量表，如《欧洲语言共同参考框架》和我国《英语语言力量表》，都将“译”作为内容之一。“译”标准首先是服务于国际中文教育的现实需要。在针对《标准》进行前期调研过程中，国内外的国际中文教育专家给予“译”能力很高的重视，认为翻译能力的培养实际贯穿于国际中文教育的全过程中。其次是满足广泛的普通翻译就业能力测评的需要，包括普通商务会谈、邮件来往、涉外导游、医院、酒店、餐厅接待等，这些职业场景中的翻译虽然不如外交、商务场合中那样要求翻译能力专业性强，但却有着极为广泛的现实需求。

有关“译”的测评有别于听、说、读、写技能，目前关于其如何测评正在进一步研讨中。我

inclusion » et de « mélange » et inspirées par les succès des pays étrangers en matière d'élaboration des normes de compétences linguistiques, *Les Normes* ont non seulement défini et décrit les niveaux de compétences en chinois selon leur « catégorie », mais aussi sous l'angle de la compétence de communication verbale, du contenu des tâches thématiques, et des indicateurs quantitatifs linguistiques. De ces neuf niveaux, ceux de la catégorie avancée, c'est-à-dire niveaux 7, 8 et 9, visent notamment les étudiants étrangers spécialisés en langue chinoise ou les apprenants ayant déjà un bon niveau du chinois.

Depuis 2012, l'enseignement des étudiants internationaux en Chine est entré dans une nouvelle phase caractérisée par l'amélioration de la qualité et l'augmentation de l'efficacité. Le Ministère de l'Éducation a sorti une série de politiques pour optimiser le cadre institutionnel, resserrer la gestion, et promouvoir un développement global et substantiel de l'enseignement des étudiants internationaux en Chine. Si *Les Normes* ont rajouté une description sur la catégorie avancée (niveaux 7 à 9) des compétences, c'est justement pour répondre à cette réalité, suivre de plus près l'évolution du temps, et mieux servir l'enseignement du chinois langue étrangère.



Q Comment mesurer la compétence de traduction? Cette compétence fera-t-elle l'objet de l'évaluation dans les tests « HSK »?

A La traduction est un élément indispensable des compétences de communication verbale. Toutes les tables de compétences linguistiques, chinoises comme étrangères, telles que Le Cadre européen commun de référence pour les langues ou le China Standards of English, considèrent sans exception la traduction comme une de leurs parties intégrantes. Les critères de la traduction visent d'abord et avant tout à répondre aux besoins réels de l'enseignement du chinois langue étrangère. Durant nos études préparatoires pour *Les Normes*, nous nous sommes rendu compte que les experts chinois et étrangers en matière d'enseignement du chinois langue étrangère ont tous accordé une grande importance à la compétence de traduction, et pensent que le développement de cette compétence est une mission à accomplir durant tout le processus de l'enseignement. Deuxièmement, les critères de traduction visent également à répondre à un large éventail de besoins liés à l'évaluation des aptitudes professionnelles en traduction, y compris aptitudes d'entretien d'affaires, d'échange de

国目前已有国家级职业资格考试, 翻译专业资格认证的全国翻译专业资格(水平)和面向普通翻译、非专业翻译等人群的国际中文通用翻译能力测试。我们将借鉴已有翻译相关考试的经验, 综合考查“译”技能。

Q 新《标准》如何与原来的标准在教学和测试方面进行衔接? 如何与其他国家的一些语言水平标准接轨?

A 与原来的标准相比, 《标准》更多地是在原标准的基础上纵向向上延伸与横向精细化拓展。从分级来说, 新增了高等(7-9级), 而从教学与测试内容的范围来看, 提供了针对各等各级的音节、汉字、词汇、语法语言量化指标, 这是更为精确、科学的量化。可以说, 基于原来的标准所进行的一级到六级的教学和测试总体变化不大, 但却更为科学化; 而基于《标准》, 需要对高等(7-9级)的教学和测试展开相应的研究与讨论。

高等(7-9级)的国际中文教育面向追求专业水平、卓越中文表现的学习者, 而与之相适合的教学与测试相关研究仍有不足。在教学方面, 关于教学资源、教学方法等方面的讨论并不多见,

courier, de guide-interprète, de réception à l'hôpital, à l'hôtels ou au restaurant, etc. Ces scénarios ne sont peut-être pas aussi exigeants que les milieux diplomatiques ou d'affaires quant au niveau de professionnalisme de la traduction, mais ils ont un besoin à la fois réel et important en la matière.

L'évaluation de la compétence de traduction est différente de celle des compétences de compréhension ou d'expression orales ou écrites. Le mode de cette évaluation fait actuellement l'objet des discussions approfondies des experts. Maintenant dans notre pays, il existe déjà un test national de qualification professionnelle de traduction, un test national pour la certification de l'aptitude professionnelle du traducteur, ainsi que le «Chinese Accreditation Test for Translators and Interpreters, International» qui vise un public non professionnel. Ce que nous allons faire, c'est de nous inspirer des expériences réussies de ces tests et examens, de façon à trouver une solution globale et complète en matière d'évaluation de la compétence en « traduction ».

Q **Q** u'est-ce qu'on a fait pour assurer la cohérence entre *Les Normes* et les textes précédents en termes d'enseignement et de tests ? Comment faire pour établir des correspondances avec les normes de compétence linguistique des pays étrangers ?

A Sur la base des textes normatifs précédents, *Les Normes* ont fait des améliorations sur deux axes. Sur l'axe vertical c'est-à-dire la classification des niveaux de compétences, elles ont ajouté une catégorie avancée (soit les niveaux 7 à 9) ; sur l'axe horizontal c'est-à-dire le contenu de l'enseignement et des tests, elles ont défini des indicateurs quantitatifs plus précis et plus rationnels en matière de syllabe, de caractère, de vocabulaire et de grammairaire pour tous les niveaux. Nous pourrions ainsi dire que dans l'ensemble, l'enseignement et les tests pour les niveaux 1 à 6, basés sur les normes précédentes, n'ont pas beaucoup changé mais s'avèrent plus logiques, alors que



期待国际中文教育的学者们进一步展开相关研究。在测试方面,正在进行相关研究,汉考国际将适时推出新的HSK系列考试,HSK高等考试通过一张考卷分出三个等级的考查方式,弥补过去HSK六级的分数解释的“天花板现象”。

《标准》在体现中文本体特色之时,也注重与其他国家的一些语言水平标准接轨或者相关,主要体现在标准的框架结构、一些关键描述语的借鉴与参考,各等级水平之间衔接一致性等。为了评估以上目标的实施程度,目前我们已展开了《标准》与其他国家的一些语言水平标准的比较研究、基于学习者自我评估的大规模调查、基于专家评估的语言标准相关度研究等。这些研究已经取得了一些初步的研究成果,具体请参考后续的相关研究成果。

Q 《标准》对今后的HSK考试在考试题型、考试难度等方面会有什么样的影响?

A 《标准》是指导国际中文学习、教学、测试与评估各环节的规范,将为HSK考试提供总体指导,主要体现在国际中文教育考试的理论和理念上,如:以学习者为中心的理念;突出中文特色,强调中文“四维基准”,全面夯实中文基础;通过言语交际能力、话题任务内容、语言量化指标,以及听、说、读、写、译五种语言基本技能,全方位提升国际中文教育质量和学习者中文水平等。但《标准》并不等同于HSK命题和实施的考试大纲。

HSK将依据《标准》,在保持现有六个级别考试稳定的基础上,首先增加HSK高等(7-9级),形成“三等九级”考试等级体系,预计于今年年底试考,明年初正式推出。HSK高等将参考《标准》进行整体规划与设计,着重考查考生的综合能力、多种认知能力、跨文化交际能力以及对具有普适性、人类共通文化内容的掌握等。



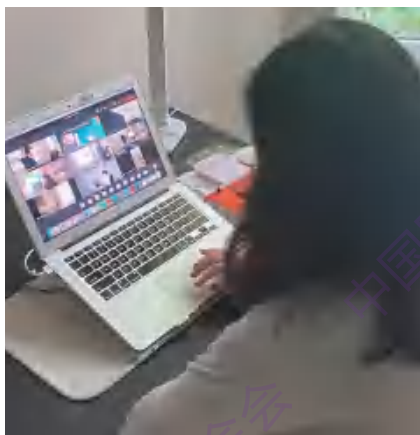
conformément aux *Normes*, l'enseignement et les tests pour les niveaux avancés (7 à 9) feront encore l'objet des études plus approfondies.

L'enseignement du chinois langue étrangère des niveaux avancés (7 à 9) s'adresse aux apprenants qui se spécialisent dans la langue chinoise et qui recherchent une maîtrise parfaite de celle-ci. Cependant, à propos de l'enseignement et des tests destinés à cette catégorie d'apprenants, les études s'avèrent encore insuffisantes. Sur le plan de l'enseignement, les réflexions sont assez rares en matière de ressources et de méthodes pédagogiques, nous attendons avec impatience davantage de recherches de ce domaine de la part des spécialistes. Sur le plan des tests, certaines études sont déjà en cours, et le « Chinese Testing International » ne tardera pas à lancer une nouvelle série de tests « HSK » en temps opportun. Pour la catégorie avancée, nous envisagerons de faire le classement des trois niveaux par un seul et même test, de manière à mettre fin au « phénomène de plafond » que l'on rencontrait souvent dans la notation du test « HSK » niveau 6.

Tout en veillant à valoriser les caractéristiques particulières de la langue chinoise, *Les Normes* se sont aussi appliquées à établir des correspondances ou des corrélations avec les normes de niveau de compétences linguistiques des pays étrangers, notamment en s'inspirant de leur structure et de leur terminologie, et en mettant des liens entre les niveaux similaires respectifs. Afin d'évaluer l'avancement de ces travaux, nous avons mené plusieurs études entre autres des études comparatives des *Normes* avec des normes de compétence linguistique des pays étrangers, des enquêtes à grande échelle basées sur l'auto-évaluation des apprenants, des études sur la pertinence des normes linguistiques basées sur l'évaluations des experts, etc. Ces études ont donné certains résultats préliminaires, je vous invite à suivre avec attention leur avancement pour plus de détails.

Q Quels seront les impacts des *Normes* sur les futurs tests « HSK » en termes de mode et de difficulté ?

A En tant que guide de l'apprentissage, de l'enseignement, du test et de l'évaluation du chinois langue étrangère sur tous les



Q 《标准》研发过程中有没有令人印象深刻的一幕幕故事？

A 在研制《标准》的三年多时间里，我们经历了很多难忘的事情，印象最深的还是课题组成员表现出的强烈的使命意识和责任意识。刘英林教授作为项目首席专家，以建设中文标准、发展HSK考试为自己的使命，为《标准》研制付出了巨大心血，为研制框架、研制理念、整体规划等提供了很多意见与建议，为项目的顺利推进保驾护航。在项目审定时期，刘老师身体有恙，住院治疗期间仍心系《标准》，多次电询《标准》进展，每次通话至少半个小时以上。王理嘉教授在身患重病、身体日渐虚弱的情况下，仍旧为汉语拼音教学难题及《标准》建设劳神费心。王老师在去世前还将珍藏的论文手稿交予课题组，希望能为《标准》的学理研究贡献一份力量。很遗憾王老师没能亲眼看到《标准》的出台，这也是我们最痛惜的地方。其他几位老专家顾问组成员傅永和、李行健、侯精一、张厚粲等老先生，虽都是耄耋之年，仍旧坚持每月参加专

aspects, *Les Normes* indiqueront l'orientation générale pour les tests « HSK », notamment en ce qui concerne la théorie et la philosophie de ces derniers. Par exemple : mettre l'apprenant au centre de la préoccupation; valoriser les caractéristiques du chinois, insister sur le « critère quadridimensionnel » de l'évaluation et consolider les compétences élémentaires de la langue ; améliorer la qualité de l'enseignement du chinois et le niveau des apprenants grâce à une amélioration des compétences de communication verbale, du contenu des tâches thématiques, des indicateurs quantitatifs linguistiques ainsi qu'à celle des cinq compétences de base à savoir compréhension orale, expression orale, compréhension écrite, expression écrite et traduction, etc. Ceci dit, *Les Normes* ne font pas office du programme de conception et d'application du test « HSK ».

Conformément au contenu des *Normes*, « HSK » gardera les six niveaux de tests existants auxquels il ajoutera les niveaux avancés c'est-à-dire de 7 à 9, de façon à mettre en place un système de tests incluant « trois catégories et neuf niveaux ». Des tests expérimentaux seront organisés vers la fin de cette année et au début de l'année prochaine, ils seront lancés officiellement. Les tests « SHK » pour les niveaux avancés se référeront aux *Normes* dans la planification et la conception globales, et mettront l'accent sur les compétences pluridisciplinaires, les compétences cognitives et les compétences de communication interculturelles de l'apprenant, et aussi sur ses connaissances liées à la culture générale et universelle commune à l'humanité.

Q Ya-t-il des anecdotes qui vous marquent au cours de l'élaboration des *Normes* ?

A Pendant les trois ans où nous travaillons sur l'élaboration des *Normes*, nous avons vécu beaucoup de moments inoubliables. La chose qui nous a marqués le plus était la conscience de mission et le sens de responsabilité qu'ont fait preuve les membres du groupe de travail. Par exemple le professeur Liu Yinglin, en tant qu'expert en chef du projet, considère la mise en place des normes de la langue chinoise et la conception du test « HSK » comme sa propre mission, et s'est donné corps et âme à ce travail. En faisant partager ses opinions et ses conseils à propos de la structure, du concept et du plan général des *Normes*, il a fait des contributions énormes à la progression du projet. Même s'il était hospitalisé à cause d'un problème de santé, le professeur Liu se préoccupait toujours du processus de validation du texte des *Normes* et a téléphoné plusieurs fois pour se renseigner de l'avancement de celui-ci, chaque fois qu'il nous appelait, il restait au moins une demi-heure au téléphone. De même, le professeur Wang Lijia, bien que souffrant d'une grave maladie et se sentant chaque jour un peu plus faible, continuait de se creuser la tête pour essayer de résoudre les problèmes liés à l'enseignement du « pinyin » et à la rédaction des *Normes*. À la veille de son décès, le professeur Wang a remis les manuscrits de ses études au groupe de travail, dans l'espoir de pouvoir contribuer à la recherche théorique des *Normes*. Il est vraiment dommage que Monsieur Wang n'ait pas pu voir la publication des *Normes*, ceci est notre plus grand regret. D'autres membres experts du groupe de travail, comme Fu Yonghe, Li Xingjian, Hou Jingyi, Zhang Houcan, etc., n'ont jamais manqué une seule réunion mensuelle pour nous faire bénéficier de leur sagesse et ceci, malgré leur âge très avancé.

Au cours de ce long projet qu'est l'élaboration des *Normes*, les membres du groupe de travail ont conjugué leurs efforts pour un objectif commun, tout

家例会,为《标准》的建设贡献智慧。

《标准》项目周期长,课题组相互配合,分工协作,为一个共同的目标努力奋斗。部分专家身处海外,克服时空限制,积极参与讨论。疫情期间,课题组仍在线上多次集中讨论《标准》,经常为一个细节而反复讨论,力求至善。凡此种种,令人难忘。

en menant à bien leurs tâches respectives et en coopérant les uns avec les autres. Certains experts qui sont à l'étranger ont surmonté les contraintes spatiales ou temporelles et participé activement aux discussions. Même durant la pandémie de la COVID-19, le groupe de travail a organisé plusieurs discussions en ligne. Il arrive souvent que les membres se livrent à des débats bien ardents sur un petit détail, pour que tout soit parfait dans *Les Normes*. Pour nous, ce sont vraiment des expériences inoubliables.

作者信息 À propos des auteurs

李亚男, 汉考国际总经理助理兼研发总监, 邮件地址: liyn@chinesetest.cn

Li Yahan, adjoint au directeur général et directeur R&D, Chinese Testing International, Adresse électronique: liyn@chinesetest.cn

张洁, 中国人民大学国际文化交流学院讲师, 邮件地址: zhang.jie@ruc.edu.cn

Zhang Jie, maître de conférence, Institut international des échanges culturels, Université Renmin de Chine; Adresse électronique: zhang.jie@ruc.edu.cn

白冰冰, 汉考国际研发专员, 邮件地址: baibb@chinesetest.cn

Bai Bingbing, spécialiste R&D, Chinese Testing International, Adresse électronique: baibb@chinesetest.cn

赵杨 (通讯作者), 北京大学对外汉语教育学院教授, 邮件地址: zhaoyang@pku.edu.cn

Zhao Yang (auteur correspondant), professeur, Faculté du chinois langue étrangère, Université de Beijing; Adresse électronique: zhaoyang@pku.edu.cn



诗词里的中秋

La mi-automne dans la poésie

杨莹雪 Yang Yingxue

法文翻译 钱培鑫 Traduction par Qian Peixin



每年阴历的8月15日,是中国十分重要的传统节日中秋节。无论工作有多忙,当代中国人都会尽力在这一天赶回家与亲人团聚,大家一边品尝盘中月饼,一边欣赏夜空中那轮皎洁美丽的明月。这样的习俗已经延续了超过千年——中秋节定型于唐朝初年,盛行于宋朝,流传到今天已经成为“四大传统节日”之一。受中华文化的影响,中秋节也是东亚和东南亚一些国家,尤其是当地华人华侨的重要传统节日。

月亮被中国人赋予了表达思念的情感和寓意,所谓“明月千里寄相思”,它也成了中国文学中典型的意象和永恒的主题。而在中秋之夜,无论身处中国哪个省份,人们所看到的月亮都是一年之中最大、最亮、最圆满的。对中国人来说,“月圆”象征“人圆”,寓意阖家团圆、家和万事兴。人们把中秋的团聚看得十分珍贵,正所谓“万里无云镜九州,最团圆夜是中秋”。

La fête de la mi-automne est un événement traditionnel très important en Chine, célébré chaque année le 15 août du calendrier lunaire. Aussi occupés qu'ils soient au travail, les Chinois d'aujourd'hui font tout leur possible pour rentrer chez eux ce jour-là afin de retrouver leurs proches et d'admirer la lune qui brille au firmament tout en dégustant les gâteaux de lune dans leur assiette. Cette coutume se perpétue depuis plus de mille ans : la fête a été créée au début de la dynastie des Tang, s'est épanouie sous la dynastie des Song et est devenue aujourd'hui l'une des « quatre fêtes traditionnelles ». Sous l'influence de la culture chinoise, le festival de la mi-automne est aussi une fête traditionnelle importante pour certains pays d'Asie de l'Est et du Sud-Est, notamment pour la communauté chinoise locale.

En effet, la lune a été chargée par les Chinois d'émotions et de significations symboliques liées à la nostalgie, comme en témoigne le proverbe : « La lune envoie à des milliers de kilomètres l'amour que l'on se porte », et elle est par conséquent





中国国际中文教育基金会

中国国际中文教育基金会

中国国际中文教育基金会

中国国际中文教育基金会

中国国际中文教育基金会

中国国际中文教育基金会

中国国际中文教育基金会

中国国际中文教育基金会

中秋这一晚，碧空如洗，桂香阵阵，月圆如盘，正是“花好月圆人团聚”。夜晚赏月的活动往往会激发文人墨客的灵感，他们或因思念远方的亲人满怀离愁别绪；或感秋高气爽而豪情万丈；或用月亮阴晴圆缺的变化来比喻人情事态沉浮不定；或因明月联想嫦娥奔月的古老传说，作出种种浪漫的猜想……总之，诗词里的中秋可谓流光溢彩、精彩纷呈，是中华文化血脉中非常重要的基因。

宰相张九龄被贬官到荆州，写下了“海上生明月，天涯共此时”的千古名句；诗人杜甫在颠沛流离中看到山河破碎，思念起生死未卜的兄弟，发出“露从今夜白，月是故乡明”的慨叹；李商隐看着夜空中银河渐渐斜落，猜想传说中那偷吃仙药飞奔到月亮中的仙子嫦娥过得并不快乐，感伤“嫦娥应悔偷灵药，碧海青天夜夜心”；苏轼与弟弟苏辙虽已分离了七年，他在中秋月夜依然发出乐观的呼喊“但愿人长久，千里共婵娟”……

今年中秋，我们邀请您一同欣赏皎洁的明月，品尝美味的月饼，并诵读有关中秋的美好诗篇——

devenue une image typique et un thème intemporel de la littérature chinoise. Et le soir de la fête de la mi-automne, quel que soit l'endroit où vous vous trouvez en Chine, la lune est la plus grande, la plus brillante et la plus pleine de l'année. Les Chinois voient dans la pleine lune le symbole du sentiment de plénitude de l'existence, qui veut dire que la bonne entente dans une famille réunie est le garant de sa prospérité. « Dans un ciel sans nuages, la pleine lune éclaire mon pays / la nuit de la mi-automne est la plus propice aux retrouvailles », ce vers illustre parfaitement l'attachement des Chinois à ce moment de retrouvailles lors de la fête de la mi-automne.

La nuit de la fête de la mi-automne est un véritable moment de joie et de retrouvailles entre amis et membres de la famille sous une belle pleine lune dans un ciel immaculé, avec des effluves enivrants d'osmanthe qui nous arrivent par bouffées. La lune est souvent une source d'inspiration pour les écrivains et les artistes, qui peuvent être envahis par un sentiment de tristesse parce que les êtres chers qui se trouvent dans des pays lointains leur manquent, ou transportés par des émotions liées à la sensation de la fraîcheur automnale, ou se servir du changement des phases lunaires pour évoquer les vicissitudes de la vie, ou encore utiliser la légende de Chang'e qui s'envole vers la lune et émettre différentes hypothèses romantiques... En un mot, nous pouvons dire que la fête de la mi-automne est pleine d'éclat et de splendeur dans la poésie chinoise et qu'elle constitue un gène très important du patrimoine culturel chinois.

« La lune brillante émerge de la mer, sa clarté s'étend jusqu'aux confins du ciel » est un vers célébrissime laissé par Zhang Jiuling, grand chancelier de la dynastie des Tang.

lorsqu'il avait été relégué à Jingzhou après être démis de ses fonctions; « La rosée sera blanche à partir de ce soir ; la lune est belle dans les cieux de mon pays », un soupir profond poussé par le poète Du Fu infortuné et errant à la vue du pays dévasté et pensant à ses frères absents dont il ignorait le sort ; Li Shangyin, poète de la dynastie des Tang, contemplant la pleine lune qui penche en ciel, suppose que la légendaire fée Chang'e, qui avait pris en cachette la potion magique et s'est envolée vers la lune, ne devait pas avoir une vie heureuse : « Chang'e devrait regretter d'avoir volé l'élixir d'immortalité, car elle n'a pour compagnon que la mer bleue et le ciel azuré » ; le poète Sushi de la dynastie des Song, même s'il était séparé de Su Zhe son frère depuis sept ans, pousse toujours un cri teinté d'optimisme la nuit de la mi-automne en ces termes : « Mais que notre affection demeure et admirons ensemble la belle lune en dépit de mille lis qui nous séparent » ...

En cette fête de la mi-automne, nous vous invitons à admirer la lune resplendissante, à déguster de délicieux gâteaux de lune et à réciter de beaux poèmes autour de la fête du 15 de la 8e lune.



Mes frères me manquent par une nuit de lune

Du Fu


月夜忆舍弟

杜甫

戍鼓断人行，
边秋一雁声。
露从今夜白，
月是故乡明。
有弟皆分散，
无家问死生。
寄书长不达，
况乃未休兵。

Le tambour de la garnison arrête toute circulation ;
Tombée sur le front, une oie sauvage crie.
La rosée sera blanche à partir de ce soir ;
La lune est belle dans les cieux de mon pays.
Mes frères sont tous dispersés maintenant ;
Je ne sais pas à qui demander s'ils sont en vie.
Comme la guerre n'a pas encore cessé,
Mes lettres envoyées ne pourraient jamais y aboutir.





Depuis quand existe la lune aussi claire que ce soir : sur l'air du Prélude de la mélodie de l'onde

Su Shi

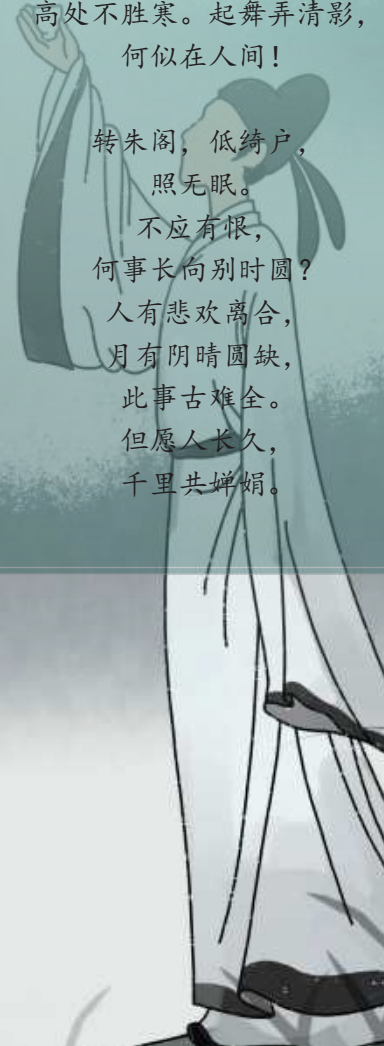
Pour la fête de la mi-automne de l'année Bing Chen (en 1076), j'ai
a bu allègrement jusqu'à l'aube et complètement ivre. J'ai écrit
ce poème en pensant à mon frère Su Zhe.

Depuis quand existe la lune aussi claire que ce soir ?
Un verre de vin à la main, je demande au ciel bleu.
Et, quelle année sont-ils dans la cité des cieux ?
Je voudrais chevaucher sur le vent pour y rendre visite,
Mais je crains le froid là-haut, malgré les splendeurs des palais
de jadéite.
Dansant, je joue avec mon ombre claire, ne vaut-elle pas mieux
une vie sur la terre ?
La lumière lunaire glisse sur les murs vermillon et les fenêtres
sculptées, éclairant l'insomniaque.
Sans raison de t'en prendre aux hommes, mais pourquoi tu n'es
pleine qu'à la séparation des êtres chers ?
Et l'homme, il connaît ce que vivent les hommes : la tristesse de
séparation et la joie de retrouvailles
La lune n'écharpera pas à l'alternance des phases : voilée,
éclatante, pleine ou déclinante,
Jamais la perfection n'est de ce monde, hélas.
Mais que notre affection demeure et
Admirons ensemble la belle lune en dépit de mille lis qui nous
séparent.

水调歌头·明月几时有

苏轼

丙辰中秋，欢饮达旦，
大醉，作此篇，兼怀子由。
明月几时有？把酒问青天。
不知天上宫阙，今夕是何年。
我欲乘风归去，又恐琼楼玉宇，
高处不胜寒。起舞弄清影，
何似在人间！



转朱阁，低绮户，
照无眠。
不应有恨，
何事长向别时圆？
人有悲欢离合，
月有阴晴圆缺，
此事古难全。
但愿人长久，
千里共婵娟。



2021 "一带一路" 年度汉字发布活动

说“互”

À propos de l'idéogramme « 互 »

钱一菁 Qian Yijing

法文翻译 钱培鑫 Traduction par Qian Peixin

“互”字是2021“一带一路”年度汉字。从2016年开始，已经有五个汉字作为年度汉字被选出来，分别是“和、融、新、共、互”。这些字的背后有着丰富的含义，它们不仅代表了中华优秀传统文化的精神，也是一个时代的理想，体现了国际交流与发展背后需要付出的努力。

Le mot « 互 » a été élu caractère chinois pour l'année 2021. Depuis 2016, cinq caractères chinois ont été choisis comme caractère chinois de l'année, à savoir « 和, 融, 新, 共 et 互 ». Porteurs de riches significations, ces caractères représentent non seulement l'esprit de la culture traditionnelle chinoise, mais aussi les idéaux d'une époque, et reflètent les efforts à déployer pour favoriser les échanges internationaux et le développement.



“互”字写起来很简单，而它自身的意义和文化寓意并不简单。

随着语言的发展，每个汉字的意义都在不断地演变，字形也发生了变化，从最早的甲骨文，到后来的金文、篆书、隶书、楷书等。这些变化既反映了人们生活和认识的改变，也反映了不同时期人们不同审美观。下面我们一起来了解一下“互”字的历史。

“互”，象形字，最早是指制作绳子的工具。在过去，人们把麻丝或者藤草缠在一起做绳子时，会用到竹子做的工具，他们抓住固定在麻丝两头的竹柄向相反的方向转动，以防止麻丝脱



Le mot « 互 » est simple à écrire, mais son sens et sa connotation culturelle ne le sont pas.

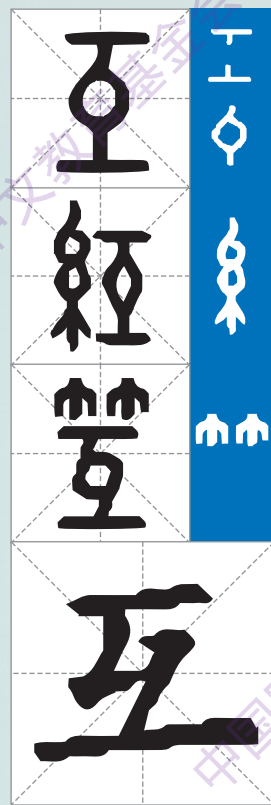
Avec le développement de la langue, la signification de chaque caractère chinois a évolué et la forme du caractère changé, allant de l'écriture la plus ancienne gravée sur os ou carapaces de tortues aux écritures ultérieures comme inscription sur bronze, calligraphie sigillaire, écriture des scribes et écriture régulière ... Ces changements traduisent à la fois l'évolution de la vie et des perceptions des

gens ainsi que l'esthétique différente de ces derniers suivant les époques. Penchons-nous un peu sur l'histoire du mot « 互 ».

Le mot « 互 » est un pictogramme qui a d'abord représenté un outil pour fabriquer des cordes. Autrefois, lorsque les gens fabriquaient des cordes à partir de chanvre ou de rotin tordus, ils utilisaient des outils en bambou. Ils saisissaient les poignées en bambou fixées aux extrémités des brins de chanvre et les tournaient dans en sens inverse pour éviter que les brins ne se défassent et réussir la fabrication de la corde.









Le caractère « 互 » en écriture sigillaire se compose de deux parties : 亠 (une variante du caractère 工 (travail), qui signifie outil), et 〇 (qui indique la corde torsadée). Comme la signification du caractère est liée au bambou et au fil de soie, on le voit associé aux clefs 纟 (soie) et 艹 (bambou) comme 經 et 互. Plus tard, les lignes courbes sont écrites en ligne droite dans l'écriture régulière, ce qui est une constante dans l'évolution des caractères chinois.

En effet, la Chine est connue dans le monde pour sa culture traditionnelle qui privilégie le collectif. La culture chinoise, de par son orientation sociale, attache une grande importance aux groupes sociaux et aux relations entre les personnes. Au fil d'une longue





散，并可顺利完成制作程序。

“互”字的篆书写作, 由两个部分组成： (“工”字的变形，意思是工具）， (表示绳子缠绕在一起)。因为字义和竹子、丝线有关，我们也会看到带有 (丝，糸)和 (竹)的写法——和。之后的楷书把弯曲的线条写成直的，这也是汉字演变的一条规律。

中华传统文化是典型的群体本位文化，以此而著称于世。中华文化以社会为中心，非常重视社会群体和人与人之间的相互关系，在长期的历史演变中，由麻丝互相缠绕在一起而衍生的“互”字的含义，便逐渐地被人们引申为人与社会、人与人之间“彼此”“相互”等社会关系的含义。这样，“互”就成为中国话语体系中一个内涵丰富而又寓意深刻的汉字了。

“互”的字形有着对称性，缠绳子时拉向两边的力是相等的，是否也说明在所有的“彼此”“相互”之间总有着对等的影响呢？

“互”在现代汉语中不是一个独立的词，但

évolution historique, le sens du mot « 互 », qui provient de l'entortillement des brins de chanvre s'est progressivement étendu pour désigner les relations « mutuelles » et « réciproques » qui se tissent entre les gens, entre l'homme et la société. Ainsi « 互 » est devenu un caractère chinois doté d'une connotation riche et profonde dans le discours chinois.

Le fait que la force de traction exercée de part et d'autre lors de l'enroulement d'une corde soit égale et que le caractère « 互 » ait une forme symétrique indique-t-il qu'il existe toujours une influence égale dans tous les rapports « mutuels » ou « réciproques » ?

Comme le caractère « 互 » n'est pas un mot isolé en chinois moderne, il donne lieu, lorsqu'il est combiné avec d'autres vocables, à une série de mots, tels que : mutuellement, complémentarité, entraide, visite réciproque, gain mutuel, interdépendance, co-existence... Voici quelques exemples :

« **Mutuellement** » : Dans une relation sentimentale, il faut du temps pour que deux personnes apprennent à se connaître et à se comprendre mutuellement.

« **Complémentarité** » : Les personnes extraverties et introverties qui sont ensemble peuvent se compléter et faire ressortir le meilleur d'elles-mêmes.

« **Entraide** » : Entre les copains de classe et les amis, on doit s'entraider amicalement pour progresser ensemble.

« **Visites réciproques** » : Le mois dernier, les dirigeants des deux pays ont effectué des visites réciproques.

是和其他字组合以后产生了一系列的词语,比如:互相、互补、互助、互访、互赢、互依、互存等。造句示例:

【互相】在感情方面,两个人需要时间来互相认识、互相了解。

【互补】外向的人和内向的人在一起可以互补,发挥各自的优点。

【互助】同学、朋友之间应该友爱互助,共同进步。

【互访】上个月,两个国家的领导人进行了互访。

与“互”字相关的成语也有不少,比如:互通有无、互为因果、互为表里等。“互通有无”是指双方拿出自己多余的东西向对方换取自己缺少的东西;“互为因果”是指两件事情分不清哪个是因、哪个是果,它们互相影响、互相转化;“互为表里”是指甲是乙的外表,乙是甲的内里,说明它们联系紧密、互相依存。造句示例:

【互通有无】两国之间开放市场、互通有无,既有利于经济的发展,也方便了人民的生活。

【互为因果】贫穷和愚昧互为因果,是一种恶性循环。

含有“互”字的所有词语都有着一个共同的含义,那就是“彼此”“相互”,强调两者之间的紧密关系,我们可以称之为“互”字精神。这也是“一带一路”倡导的精神。在国家之间的交流与合作中,双方总是互相影响,你中有我,我中有你。总之,互相借鉴、共同发展,互通有无、合作共赢,这才是大家共同的目标。

(中国公共关系协会供图)



On trouve également un nombre important de « 互 » dans des expressions idiomatiques; par exemple « échanger selon le principe de complémentarité », « être en relation mutuelle de cause à effet », « être l'envers et l'endroit réciproquement » ... « échanger selon le principe de complémentarité » signifie que chaque partie offre ce qu'elle a en trop à l'autre en échange de ce qui lui manque ; « être en relation mutuelle de cause à effet » se réfère à la situation où on ne sait pas exactement laquelle des deux choses est la cause et laquelle est l'effet : l'un influence, transforme l'autre et vice versa ; « être l'envers et l'endroit réciproquement » est une expression qui signifie littéralement que A est l'extérieur de B et B est l'intérieur de A, pour souligner les liens étroits ainsi que les interdépendances qui existent les deux. En voici quelques exemples :

« **Échanges complémentaires** » : L'ouverture des marchés et les échanges complémentaires entre les deux pays sont bons pour l'économie et facilitent la vie des gens.

« **Être en relation mutuelle de cause à effet** » : La pauvreté et l'ignorance ont un lien de causalité réciproque, et constituent une sorte de cercle vicieux.

Tous les termes contenant le mot « 互 » partagent le même sens, à savoir celui du lien « mutuel » et « réciproque », qui souligne la relation étroite entre les deux parties, et que nous pourrions appeler l'esprit du mot « 互 ». C'est aussi l'esprit qui anime l'initiative « Une ceinture, une route », car les pays qui participent aux échanges et coopérations internationaux entrent toujours en interaction avec une forte imbrication entre elles. S'inspirer les uns des autres, développer ensemble, échanger de manière à ce que chacune des parties trouve son compte et réaliser des coopérations gagnant-gagnant, tel est finalement l'objectif que nous partageons tous.

同舟共济

Traverser la rivière sur le même bateau

陈秋 Chen Qiu

法文翻译 陈伟 Traduction par Chen Wei



“同舟共济”从字面上讲，意思是大家同坐在一条船上，只有齐心协力，团结互助，才能安全渡河。这个成语最早由中国古代伟大的军事家、哲学家孙子(约公元前545-公元前470)提出，记录于颇具世界影响力的军事战略著作《孙子兵法》之中。

据说，某天，有人问孙子：“抵御军事进攻的最佳策略是什么？”

Au sens littéral, 同舟共济 (tongzhou gongji) signifie « ceux qui se trouvent sur un même bateau doivent conjuguer leurs efforts et travailler en solidarité pour traverser la rivière en toute sécurité ». Cette expression a été citée pour la première fois par Sun Zi (vers 545-470 av. J.-C., connu en Occident surtout sous le nom de Sun Tzu), grand stratège, écrivain et philosophe dans l'histoire de la Chine, et enregistrée dans son fameux traité de stratégie militaire, L'Art de la guerre.

Un jour, dit-on, un homme demanda à Sun Zi : « Quelle est la meilleure stratégie pour se défendre contre une attaque militaire ? »

Sun Zi répondit : « Un tacticien habile saurait organiser son armée

孙子回答道：“一个熟练的战术家应该像蛇一样组织他的军队。当有人攻击其头部，蛇会用它的尾巴反击；当有人攻击其尾巴，蛇的头会抵抗；而当有人攻击其中部，蛇的头和尾则都会反击。”

此人继续发问，可否让军队模仿蛇的致命行为？

孙子坚定地回答：“当然。”他指出，军队中的士兵都知道，在一场致命的战斗中，无论胜负，他们都有着共同的命运。即使存在内部竞争，他们也明白，共同努力赢得这场战斗就是在拯救自己的生命，这才符合他们的最大利益。

他还举了一个例子，当时正处春秋时期，吴国和越国经常互相打仗，两国人民也相互敌视。有一次，吴国人和越国人乘坐同一艘船渡河。突然，天空中划过闪电，狂风大作，暴雨倾盆而下，船在波涛和风雨之中飘摇颠簸。吴国人和越国人再也顾不上彼此的仇恨，大家互相救助，吴国人和越国人的手都拉在了一起。大风大雨中，大家相互鼓励，彼此照应，如同左手帮助右手。渐渐地，风停雨住，天空放晴了，大家安全到达了河的对岸。

这个成语在中国文化中用来比喻在艰难的处境中唯有摒弃前嫌，团结互助，同心协力，才能共同战胜困难。例如，自2019年新冠肆虐全球，人类面临共同的敌人——病毒，此时，号召所有人团结起来，用“同舟共济”这个成语就再合适不过了。

comme un serpent. Quand on frappe sa tête, le serpent riposte avec la queue ; quand on frappe sa queue, il se défend avec la tête ; et quand il est frappé au milieu du corps, c'est la tête et la queue du serpent qui contre-attaquent ensemble. »


Et l'homme de continua : « L'armée pourrait-elle imiter le comportement mortel du serpent ? »

« Bien sûr que oui », répondit le stratège. Il souligna ensuite que les soldats savaient très bien que dans une bataille mortelle, ils partageaient un même destin et ceci, malgré le résultat de la bataille. Ils comprenaient également que même s'il existait des rivalités entre eux, ils feraient mieux de combattre côte à côte pour gagner la bataille parce que ce serait le seul moyen pour rester en vie, et c'était là où résidait leur plus grand intérêt.

Pour argumenter son point de vue, Sun Zi invoqua un exemple: à l'époque des Printemps et Automne, les deux royaumes Wu et Yue se faisaient souvent la guerre l'un contre l'autre et leurs peuples, également, se nourrissaient une hostilité profonde. Un jour, quelques habitants de ces deux royaumes s'embarquèrent sur un même bateau pour traverser une rivière. À mi-chemin, le bateau fut surpris par un violent orage et risquait de sombrer sous le vent impétueux et la pluie torrentielle. Les habitants de Wu et de Yue n'avaient plus le temps de se haïr réciproquement, et se voyaient obligés de se prêter secours les uns aux autres. Côte à côte, ils s'encourageaient, s'entraidaient, et coopéraient comme les deux mains d'une même personne. Petit à petit, le vent se calmait, la pluie cessait de tomber, et le ciel finit par se dégager. Enfin, tout le monde rejoignit la rive opposée sain et sauf.

Depuis lors, cette expression de Sun Zi « traverser la rivière sur le même bateau » est entrée dans la langue chinoise et devenue un idiomme populaire. Elle est fréquemment utilisée par les Chinois pour inciter les gens à oublier ce qui les divise et à travailler en étroite collaboration, pour surmonter les difficultés auxquelles ils sont confrontés et atteindre leur objectif commun. Par exemple, dans la lutte contre la COVID-19, face à l'ennemi commun de l'humanité qui est le virus, l'expression « 同舟共济 » (tongzhou gongji) est l'un des slogans les plus répétés des Chinois, et aussi les plus appropriés pour appeler tout le monde à s'unir ensemble.





老子的传奇与哲思

Lao Zi – Un philosophe légendaire

张慈贇 Zhang Ciyun

法文翻译 钱培鑫 Traduction par Qian Peixin



“老子”姓李名耳，前者是敬称。作为公认的中国历史上最受景仰的思想家之一，老子可谓传奇无数，事关其身世、经历、育人以及哲思的方方面面。

传奇之一无疑是关于老子的出生。传说他的母亲因目睹一颗星辰坠入自己的膝盖而受孕，而胎儿在子宫里孕育了整整80年。所以，刚一出世，老子已然是一位胡须花白、双耳垂轮，一副福寿绵长模样的长者了。

老子曾任周朝(约公元前11世纪-公元前256年)的守藏史官，负责保管宫廷档案，但不久他便辞任不做，一路西行，宣扬自己的思想与哲学理念。

一日，老子骑牛行至函谷关，被关令尹喜一眼认出并拦住，原来这位关令是老子学说的忠实“粉丝”。谁知为了能求师问道，关令竟要求老子出示官方的通行证才肯放行。

没有通行证，老子只得同意“以文易证”，著写一篇五千言的文章，阐述自己的哲学思想，于是，先秦名篇《道德经》便由此问世了。



Le patronyme de Lao Zi était Li et son prénom était Er. Lao Zi est un titre honorifique. Il est largement reconnu que Lao Zi est l'un des philosophes les plus vénérés de l'histoire de la Chine. De nombreuses légendes entourent sa naissance, sa carrière, son enseignement et ses idées philosophiques.

Une légende populaire veut que Lao Zi ait été conçu lorsque sa mère a vu une étoile tomber sur ses genoux et qu'il soit resté dans le ventre de sa mère pendant 80 ans. À sa naissance, c'était déjà un homme adulte avec une barbe grise et de longs lobes d'oreilles, symbole de bonne fortune et de longévité.

Il fut autrefois chargé de conserver les archives de la cour royale de la dynastie des Zhou (vers le 11^e siècle-256 av. J.-C.). Mais il démissionna peu après et partit vers l'ouest pour propager ses idées et sa philosophie.

Un jour, alors qu'il se déplaçait à dos de bœuf, il s'approcha du col de Hangu et fut arrêté par Yinxi, chef des sentinelles qui gardaient le col. Fervent adepte de la philosophie de Lao Zi, l'officier reconnut immédiatement le grand maître. Mais, afin de demander à Lao Zi de lui enseigner quelque chose sur sa philosophie, l'officier exigea que le vieil homme produise un laissez-passer officiel pour le laisser partir.

Comme Lao Zi n'avait pas de laissez-passer, il accepta d'écrire un essai de 5 000 mots sur sa philosophie en échange d'un droit de passage. C'est ainsi que le célèbre texte d'avant la dynastie des Qin, le Tao Te Ching (ou le « Livre de la Voie et de la Vertu ») a vu le jour.

Aujourd'hui, les érudits du monde entier débattent toujours de la question de savoir si le livre a réellement été écrit par Lao Zi ou compilé par ses disciples. Cependant, ils sont unanimes pour dire que le livre reflète la pensée de Lao Zi.

Dans ce livre, Lao Zi utilise le concept de « Dao » (Tao) pour expliquer tous les changements dans l'univers. Le « Dao » est également traduit par « loi » ou « règle » et il est considéré comme la source mystérieuse ou le paradigme de toutes les choses. Lao Zi rejette le théisme et prône le « non-agir », qui signifie laisser aller le cours naturel des choses ou se conformer à la loi de la nature.

Il a mis en avant de nombreuses idées dialectiques et a tenté de créer une théorie pouvant englober l'ensemble de l'univers, comme « le Dao a produit un ; un a produit deux ; deux a produit trois ; trois a produit tous les êtres ». Lao Zi estimait que les choses ne sont pas uniques et statiques en elles-mêmes, mais complexes et changeantes. Et les choses qui s'opposent finissent souvent par se convertir l'une en l'autre. Nombreux sont les concepts de ce genre dans le Tao Te Ching comme entre autres « un grand carré dont on ne voit pas les angles, un grand vase qui semble loin d'être achevé, une grande voix dont le son est imperceptible, une grande image dont on n'aperçoit point la forme » ...

On peut citer d'autres citations comme celles-ci :

Toutes les choses du monde sont nées de l'être ; l'être est né du non-être.

时至今日，世界各地的学者仍在为《道德经》是出自老子之手，抑或是其弟子代为编纂而争论不休。但是，学者们都完全认同《道德经》体现了老子的思想理念。

书中，老子引入“道”的概念来解释天地宇宙间的种种变化。“道”也被译作“法”或者“规律”，被视为万事万物的神秘之源或典范。老子崇尚“无为”，主张顺其自然，合乎天理，否定有神论。

老子亦推出许多辩证观，试图建立一个囊括宇宙万物的理论，主张“道生一，一生二，二生三，三生万物”。老子认为事物内部不是单一和静止的，而是复杂和变化的。并且，相互对立的事物往往会发生转化。《道德经》中这样的观念不胜枚举，又如“大器晚成，大音希声，大象无形，大方无隅”等。

诸如此类的名言还有：

天下万物生于有，有生于无。

祸兮福之所倚，福兮祸之所伏。

上善若水，水善利万物而不争。

千里之行，始于足下。

一日，一人来向老子请教长寿的秘诀。这位耄耋之年的老人先是张大嘴巴，然后问来者：“你看到里面有牙齿吗？”来者答道：“里面一颗牙齿都没有啊。”老子又问：“那你能看到我的舌头吗？”来者又答：“能看到啊。”

老子笑道：“夫舌之存也，岂非以其柔耶？齿之亡也，岂非以其刚耶？此为刚柔存亡之道，你明白了吗？”

时至今日，老子的思想依旧对中国文化有着强大的影响力。几乎所有的青年学子都能够背诵老子的名言：“道可道，非常道；名可名，非常名。”

Le bonheur naît du malheur, le malheur est caché au sein du bonheur.

L'homme d'une vertu supérieure est comme l'eau. L'eau excelle à faire du bien aux êtres et ne lutte point.

Un voyage de mille lis débute par le premier pas.

Un jour, un homme vint voir Lao Zi et lui demanda son secret de longévité. Lao Zi, alors nonagénaire, ouvrit sa bouche et lui demanda : « Voyez-vous des dents là ? » L'homme répondit : « Non, pas une seule dent là. » Lao Zi demanda alors : « Pouvez-vous voir ma langue là ? » « Oui », répondit l'homme.

« Ma langue n'est-elle pas là parce qu'elle est douce ? Les dents ne sont-elles pas parties parce qu'elles sont rigides ? Voilà le principe de survie et de disparition, vous avez compris maintenant ? »

La pensée de Lao Zi continue d'exercer une grande influence aujourd'hui sur la culture chinoise. Presque tous les jeunes étudiants peuvent réciter sa célèbre phrase : « La voie qui peut être exprimée par la parole n'est pas la Voie éternelle ; le nom qui peut être nommé n'est pas le nom éternel. »



选编自《中国历史人物》(Les anciens Chinois qui ont marqué l'histoire de leur empreinte)

中文翻译：炎博 Yanbo

苦小牧 Shan Xiaomu

上海译文出版社 (Yiwen de Shanghai)

2020年5月版

致敬历史 开启未来

—— 2021年“孔子学院日”活动成功举办

Saluer le passé pour construire l'avenir
— La Journée de l'Institut Confucius édition 2021 a eu lieu avec succès



2021年9月27日，由中国国际中文教育基金会组织，以“致敬历史，开启未来”为主题的2021年“孔子学院日”活动在中国北京成功举办。中国国际中文教育基金会理事长、中国科学院院士杨卫出席活动并致辞。孔子学院院长、教师、在华留学学员和中方合作机构代表等100余人出席现场活动，全球孔院通过线上共同庆祝这一属于自己的节日。

今年是设立“孔子学院日”的第八个年头。因为“八”在汉语里与“发展”的“发”谐音，具有“生机勃勃”“发展壮大”之美好意涵，所以本次“孔子学院日”以“致敬历史、开启未来”为主题，既是向孔子学院过去十七年的发展历史和成绩致敬，也是向长期以来为孔院辛勤付出、作出重要贡献的孔院人和伙伴们致敬，同时展示全体孔院人共创美好未来的决心和信心！

Le 27 septembre 2021, la Journée de l'Institut Confucius édition 2021, organisée par Chinese International Education Foundation et ayant pour thème « Saluer le passé pour construire l'avenir », a eu lieu avec succès à Beijing. Yang Wei, président de la Fondation et académicien de l'Académie Chinoise des Sciences, a participé à l'événement et prononcé une allocution. Plus de cent personnes, y compris des doyens, des enseignants et des étudiants étrangers en Chine des Instituts Confucius, ainsi que des représentants des établissements partenaires chinois, ont été présents aux activités de la Journée. Les Instituts Confucius du monde entier ont célébré leur fête commune en ligne.

Cette année marque la huitième année de la Journée de l'Institut Confucius. En chinois, le chiffre « huit » a une prononciation similaire à celle du caractère « 发 » signifiant « développement ». C'est pourquoi aux yeux des Chinois, « huit » implique le sens heureux de « développement » et de « dynamisme ». Pour cette raison, le thème de la Journée de cette année, à savoir « saluer le passé pour construire l'avenir », est un hommage rendu non seulement à l'Institut Confucius pour les succès qu'il a remportés au cours des dix-sept ans passés, mais aussi à tous ses travailleurs et partenaires qui ont apporté efforts et contributions à son développement. En même temps, c'est également une manifestation de la détermination et de la confiance de l'ensemble des membres de l'Institut quant à la construction d'un meilleur avenir !

十年耕耘、十年收获

“孔子学院日”活动举办之日，首批75位院长获“孔子学院院长纪念奖章”殊荣。孔子学院自成立以来，为帮助所在国人民学习汉语、助力所在国家和中国的教育文化交流、增进中国人民与各国人民相互了解和友谊，发挥着日益重要的作用。孔子学院能够取得今天的成就，离不开中外双方合作机构、广大孔院师生以及社会各界的共同支持和努力。大批爱岗敬业、热心奉献的孔院院长们更是其他人无法取代的核心和关键，他们是中外方的连接点、是双方融合的关键点，他们是孔院发展政策规划的制定者、也是执行者，他们是教育工作者，更是友好的使者。为了表达对孔院院长们为孔子学院和国际中文教育事业所作贡献的崇高敬意，中国国际中文教育基金会决定自2021年起，向在院长岗位累计工作满十年、得到中外方合作机构一致认可的院长颁授“孔子学院院长纪念奖章”。

“‘君子乐其治，是以有终身之乐，无一日之忧’，”智利圣托马斯大学孔子学院外方院长李莲(Lilian Espinoza)用孔子的话语表达了对孔院大家庭的热爱，她说：“我喜欢在这里工作，热爱这份工作。”先后在孟加拉国两所孔院工作的周铭东院长用十年的时间，“从一个初来乍到的‘异乡人’成为了南北大学校长的中国女儿，成为达卡大学校长口中的‘半个孟加拉人’”。院长们对孔院家庭之热爱溢于言表。

黎巴嫩圣约瑟夫大学孔子学院外方院长安东尼·侯卡耶姆(Antoine Hokayem)即将结束五十二年的学术生涯，他说：“现在从孔子学院的岗位上离开我奉献终生的大学，这是我所认为最完美的收场。”巴西圣保罗州立大学孔子学院外方院长保利诺(Luís Antonio Paulino)说：“我很自豪能与许多巴西和中国同事，一起

Dix ans de labour, dix ans de récolte

À l'occasion de la Journée de cette année, 75 doyens ont été récompensés par la « Médaille du doyen de l'Institut Confucius », une grande première dans l'histoire de ce dernier. En effet, depuis sa création, l'Institut Confucius joue un rôle sans cesse croissant dans l'apprentissage du chinois aux publics étrangers, dans la promotion des échanges éducatifs et culturels entre la Chine et les pays concernés, ainsi que dans le renforcement de la compréhension mutuelle et de l'amitié entre le peuple chinois et ceux du monde entier. Les succès de l'Institut Confucius sont impossibles sans le soutien et les efforts de ses partenaires chinois et étrangers, de ses enseignants et de ses étudiants, de différents milieux de la société, et notamment de tous ses doyens dévoués, enthousiastes, qui n'hésitent pas à lui consacrer corps et âme. Ces derniers, clés indispensables pour le bon fonctionnement de l'Institut Confucius, sont non seulement points de jonction et liaisons d'intermédiaire entre la partie chinoise et ses partenaires étrangers, concepteurs et exécuteurs des politiques et des plans de développement de l'Institut, mais surtout, éducateurs et enseignants, et ambassadeurs de l'amitié. Afin d'exprimer sa haute estimation et de rendre hommage à ces doyens pour leurs grandes contributions apportées à l'Institut Confucius et à l'éducation internationale du chinois, la Chinese International Education Foundation a décidé de délivrer, à partir de 2021, la « Médaille du doyen de l'Institut Confucius » à tous ceux qui ont travaillé pendant plus de 10 ans cumulés sur la poste de doyen et dont le travail est unanimement reconnu par les parties partenaires chinoise et étrangères.

« L'homme de vertu se réjouit du moral et du savoir qu'il s'est acquis, il passe donc toute la vie en bonheur et jamais un jour avec souci. » C'est avec ces propos de Confucius que Lilian Espinoza, doyenne chilienne de l'Institut Confucius à l'Université de Santo Tomas, exprime son amour pour son établissement. « J'aime travailler ici. dit-elle. J'aime mon poste. » Zhou Mingdong, doyenne de deux Instituts Confucius au Bangladesh, a mis dix ans pour se faire passer d'une « étrangère » à la fille chinoise du président de l'Université Nord-Sud, avant de devenir enfin une « presque Bangladaise » comme l'appelait le président de l'Université de Dhaka. C'est comme cela que les doyens expriment leur amour pour l'Institut Confucius.

Antoine Hokayem, doyen libanais à l'Université Saint-Joseph de Beyrouth qui allait terminer ses 52 ans de carrière académique, dit





参与它的建设，成为巴中友谊美好历史的一部分。”院长们对孔院发展之成就充满自豪。

“由于疫情的原因，我们很快转为了线上课程，结果我们的学员人数甚至还大大增加了，这也给了我们很大的信心。”慕尼黑孔子学院外方院长高芳芳认为疫情阻挡不了学员们学习中文的热情。马达加斯加塔那那利佛大学孔子学院外方院长祖拉桑(Holiseheno Zo Eva Rasendra)说：“学习和传播中国语言文化是我毕生的追求。我想继续把我的全部时间和精力，奉献给中文教育事业。”匈牙利罗兰大学孔子学院外方院长郝清新(Hamar Imre)希望还有

ainsi : « Quitter l'Université à laquelle j'ai consacré toute ma vie en tant que doyen de l'Institut Confucius, c'est, à mes yeux, la façon parfaite d'achever ma carrière. » De même, Luís Antonio Paulino, doyen brésilien à l'Université d'État de Sao Paulo, dit : « Je suis fier d'avoir participé à la construction de l'Institut Confucius avec de nombreux collègues brésiliens et chinois, ça fait partie de la belle histoire de l'amitié brésilo-chinoise. » C'est comme cela que les doyens expriment leur fierté pour les succès de l'Institut Confucius.

« À cause de la COVID-19, nous avons rapidement mis nos cours en ligne. Le résultat : le nombre de nos étudiants s'est énormément multiplié ! Ce qui nous a beaucoup encouragé. » Gao Fangfang, doyenne allemande de l'Institut Confucius à Munich, affirme que la pandémie n'éteint pas la passion des étudiants pour le chinois. Holiseheno Zo Eva Rasendra, doyenne malgache à l'Université d'Antananarivo, déclare : « Apprendre et diffuser la langue et la culture chinoises, c'est la quête de ma vie. Je continuerai à donner tout mon temps et toute mon énergie à l'éducation internationale du chinois. » Quant à Hamar Imre, doyen hongrois à l'Université Eötvös Loránd, il espère avoir encore la chance, la compétence et la force d'assumer la fonction de doyen, afin d'obtenir, dans dix ans, une autre médaille pour commémorer ses vingt ans de travail à l'Institut. C'est comme cela que les doyens expriment leur

机会、还有能力、还有力量继续当孔子学院的院长，再等十年以后，再获得二十年的纪念奖章。

院长们对孔院事业之未来信心满满。

看着视频里那一帧帧精彩画面，听着院长们那一句句衷心祝福，让人深受感动、备受鼓舞。我们相信在包括院长在内的所有孔院人的共同努力下，孔子学院必将继续成为促进两校、两地、两国之间教育合作与交流的优质平台，必将为推动建设人类命运共同体发挥重要作用。

最·孔院，镜头下的温暖与力量

经专家评审，100部作品突围而出角逐“最·孔院”最终奖项。世界各国人民创造的灿烂文化，是人类共同的宝贵财富。孔子学院在开展好汉语教学的同时，也为促进文化知识传播、人民心灵沟通倾注了大量热情和心血。为了向中外社会展现最真实、最温暖、最感人、最幽默的孔院故事，展现世界不同国家和地区的文化，由中国国际中文教育基金会主办、中国教育出版传媒集团支持、面向孔院大家庭发起的“最·孔院”短视频征集活动得到了热烈响应。活动共收到风格各异、创意百出的参赛作品近500部，大家各施其才、各展所长，涌现出一批孔院达人和明星。在“最·孔院”，可以发现全球孔院的美好模样；在“最·中文”，可以聆听全世界说出的中国话；在“最·文化”，可以欣赏不同文明在此交流互鉴的精彩。大众投票的过程促进参与者的心灵沟通，主办方和支持单位设置的奖项重在提升孔院参与活动的热情。

CI.CN，我们共同的云上家园

全球孔子学院(孔子课堂)需要一个以网站为载体的共同的云上家园。孔子学院属于中国，也属于世界。新时期孔子学院将继续坚持开放、

confiance pour l'avenir de l'Institut Confucius.

Toutes ces images vidéo et toutes ces paroles des doyens nous touchent et nous encouragent. Nous sommes convaincus qu'avec les efforts conjugués de tous les membres de l'Institut Confucius, y compris ceux des doyens, notre Institut restera certainement une excellente plate-forme de coopération et d'échange éducatifs entre les établissements d'enseignement chinois et étrangers, entre les collectivités locales chinoises et étrangères, et entre la Chine et les pays étrangers ; nous sommes également convaincus que l'Institut Confucius jouera un rôle capital dans la construction de la communauté des destins de l'humanité.

« Le plus • Institut Confucius » : la douceur et la force dans la caméra

À l'issu d'un examen des experts, 100 petites vidéos ont été sélectionnées pour se disputer le grand prix « Le plus • Institut Confucius ». Les civilisations splendides créées par les différents peuples sont la richesse précieuse commune à toute l'humanité. L'Institut Confucius, tout en menant à bien l'enseignement de la langue chinoise, fait aussi beaucoup d'effort pour promouvoir la diffusion des cultures et des connaissances ainsi que les échanges de cœur à cœur entre les peuples. Afin de faire connaître au monde les histoires les plus réelles, les plus douces, les plus touchantes et les plus humoristiques de l'Institut Confucius, et aussi de montrer les cultures des pays et régions différentes, la Chinese International Education Foundation, avec le concours du China Education Publishing & Media Group, a lancé un concours de petites vidéos au sein de la famille de l'Institut Confucius. Ce concours, baptisé « Le plus • Institut Confucius », a éveillé un immense écho enthousiaste et reçu près de 500 vidéos, toutes de styles très différents et pleines d'idées originales. En découvrant l'adresse et la virtuosité des candidats au concours, nous avons pu repérer un grand nombre de talents et de stars. Grâce à « Le plus • Institut Confucius », nous nous rendons compte des plus beaux aspects des Instituts Confucius du monde ; à travers « La plus • Langue chinoise », nous entendons le chinois le plus pur sorti de la bouche des apprenants de tous les coins de la planète ; dans « La plus • Culture », nous admirons les cultures les plus originales et les plus multicolores qui échantent et qui s'inspirent réciproquement... Le fait que le grand



Online-voting

ZUI · CONFUCIUS INSTITUTE
SHORT VIDEOS

「最·孔院」

短视频投票

2021

09.29

09:00

10.15

24:00

北京時間

加强协同、不断创新，通过开放吸引中外社会各界更多支持，通过协同不断提质增效，通过创新不断激发内生动力，共同打造一个共赢共生的孔子学院生态圈。中国国际中文教育基金会自成立以来，就一直在为建立一个开放、协同、创新的孔子学院云上家园而不断努力。经过一年多反复打磨，几期开发，孔子学院全球门户网站www.ci.cn终于上线。网站将致力于加强全球孔子学院间的协同，提供更加开放、更加便捷、更加高效的服务，协助中外方合作机构更好地发挥主体作用，促进孔子学院更可持续、更高质量发展。

网站属于所有孔院人。要把网站建设得更好、作用发挥得更实，需要大家共同努力。欢迎大家登录网站，欢迎各孔院入驻网站，欢迎大家把自己的精彩课程、精彩作品共享到网站。

孔子学院作为中外合作举办的语言教学机构，自成立伊始，就一直秉持促进中文国际传播、加深世界人民对中国语言文化了解的宗旨，为增进国际理解作出了应有之贡献。中国国际中文教育基金会将坚持孔子学院共商共建共享的理念，继续与各方合作伙伴携手并肩，共同打造孔子学院健康发展生态圈，共同开创国际中文教育事业新篇章！

public participe au vote favorise les échanges de cœur à cœur, tandis que les prix mis en place par l'organisateur et le sponsor du concours soulèvent l'énorme enthousiasme de la participation du public.

CI.CN : notre foyer nuagique à nous tous

Les Instituts (Classes) Confucius du monde entier ont besoin d'un foyer nuagique commun, supporté par un site d'Internet. C'est vrai que l'Institut Confucius appartient à la Chine, mais au monde. À cette nouvelle époque, il persistera dans l'ouverture, la synergie et l'innovation, afin de gagner davantage de soutien à travers son ouverture, d'améliorer la qualité et l'efficacité à travers la coordination et de susciter un dynamisme endogène à travers l'innovation, de façon à créer un écosystème symbiotique et gagnant-gagnant. Depuis sa fondation, la Chinese International Education Foundation travaille inlassablement pour construire un foyer nuagique ouvert, synergique et innovant de l'Institut Confucius. Après plus d'un an de finalisation et plusieurs étapes de développement, le site portail mondial de l'Institut Confucius, www.ci.cn, est enfin mis en ligne. Ce site se livrera à renforcer la synergie entre les Institut Confucius du monde, à procurer des services plus ouverts, plus accessibles et plus efficaces au public, et à assister les partenaires chinois et étrangers pour qu'ils valorisent davantage leur rôle d'opérateur, de manière à pousser l'Institut Confucius vers un développement plus durable et de meilleure qualité.

Ce site appartient à tous les membres de l'Institut Confucius. Pour qu'il soit mieux construit et joue un rôle réel, il faut conjuguer les efforts de tous. C'est pourquoi tout le monde est bienvenu à consulter le site, et tous les Instituts Confucius à y créer leurs pages. Vous êtes priés de partager vos cours et vos réalisations sur le site !

L'Institut Confucius, en tant qu'établissement d'enseignement de langue créé sous collaboration sino-étrangère, reste toujours fidèle à son engagement initial à savoir promouvoir la diffusion internationale du chinois et approfondir la connaissance des peuples à propos de la langue et culture chinoises, et a fait des contributions dignes de lui pour faire accroître la compréhension mutuelle entre les pays. La Chinese International Education Foundation, de son côté, persistera fermement dans son idéal « par tous et pour tous » et continuera de travailler la main dans la main avec tous les partenaires, pour façonner ensemble avec eux un écosystème de développement sain de l'Institut Confucius, et écrire de nouvelles pages de l'éducation internationale du chinois !

(中国国际中文教育基金会 CIEF

法文翻译 陈伟 Traduction par Chen Wei)

《孔子学院》征稿函

《孔子学院》由中国国际中文教育基金会主办、上海外国语大学协办，是拥有标准国际连续出版物刊号(ISSN)和中国国内统一刊号(CN)面向全球发行的出版物。该刊为双月刊，有中英、中法、中西、中俄、中德、中意、中葡、中阿、中泰、中韩、中日11个中外文对照版。

现需征稿，主题如下：

1. 国际中文教育，如教学、研究、考试；
2. 孔院故事，以个人视角讲述孔子学院故事，尤其欢迎在特色孔子学院、示范孔子学院、孔子学院联盟中发生的故事；
3. 中华文化、跨文化交流、当代中国社会生活。

投稿须知：

1. 文稿完整，包括题目、正文、署名和作者简介。
2. 字数为800-3000字，中文、外文、中外文对照皆可。欢迎提供配图，请附图片说明，不低于3MB，以附件形式发送。
3. 咨询、投稿邮箱：ci.journal@ci.cn。编辑部将在收稿10个工作日内，回复作者并确认收稿信息。

免责声明：投稿稿件要求原创、首发，稿件中不得含有任何违法内容，不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益，否则引发的法律责任由投稿人承担。一经投稿，即视为作者将作品多语种的修改权、复制权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权(署名权、保护作品完整权除外)在全球范围内转让给《孔子学院》编辑部。

《孔子学院》编辑部

Appel à contribution

L'Institut Confucius est une magazine créée par la Fondation d'Education Internationale de la Chine et co-organisé par l'Université des Etudes Internationales de Shanghai. Possédant à la fois un numéro de série standard international et un numéro de série standard de la Chine, cette revue bimensuelle est diffusée en Chine comme à l'étranger, et paraît en onze versions: chinois-anglais, chinois-français, chinois-espagnol, chinois-russe, chinois-allemand, chinois-italien, chinois-portugais, chinois-arabe, chinois-thaïlandais, chinois-coréen et chinois-japonais.

Les articles sur les sujets suivants sont les bienvenus:

1. Enseigner le chinois aux locuteurs d'autres langues, par exemple l'enseignement, la recherche, les examens.
2. Les histoires des instituts Confucius: raconter ce qui se passe dans les instituts Confucius de caractères, les instituts Confucius modèles et l'alliance des instituts Confucius.
3. les cultures chinoises, la communication interculturelle, la vie contemporaine en Chine.

Consignes aux auteurs:

1. L'article contribué doit être complet, y compris le titre, la signature, le texte et la présentation de l'auteur.
2. Les contributions doivent avoir une longueur de 800 à 3000 mots et peuvent être rédigées en chinois ou/et en français. Au cas où le texte serait illustré, un titre ou une légende serait exigé pour chaque image. Celle-ci, de plus, doit avoir un poids supérieur à 3 Mo et être soumise sous forme de pièce attachée.
3. Adresse mail pour renseignement ou contribution: ci.journal@ci.cn. Une confirmation sera adressée à l'auteur dans un délai de 10 jours ouvrables à dater de la réception de la contribution par la rédaction de la revue.

Avis de non-responsabilité: l'article contribué doit être original et inédit sans contenu illégal. Les auteurs ne doivent pas violer les intérêts légitimes d'autrui, tels que le droit à la réputation, à la vie privée et aux secrets commerciaux. La responsabilité juridique découlant de l'article incombe au contributeur. La soumission d'un article est considérée comme avoir cédé à la rédaction de *L'Institut Confucius* le droit d'auteur, y compris le droit de modifier, reproduire, compiler, traduire, diffuser sur le réseau d'information et le droit d'auteur sur les produits numériques électroniques dans le monde entier (à l'exception du droit d'attribution et du droit de protéger l'intégrité de l'œuvre).

La rédaction de *L'Institut Confucius*

孔子
学院

ci.cn

孔院人的云上家园



孔子学院全球门户网站 (ci.cn) 以服务全球孔院学员、教师为出发点，设有“中文课堂”“学术天地”“文化视窗”“活动空间”“合作伙伴”等重点栏目。同时，网站还将为所有孔院配套设置具备信息展示、资源获取、课程管理、对外联络等功能的独立子站，推动各孔院线上线下融合发展，更好实现数字化转型，实现全球孔院互联互通！



ci.cn



即刻登陆 ci.cn，体验不一样的云端孔子学院！

RMB 16/EURO 5.99

ISSN 1674-9715

